

პროფ. დოქ. ოლაფ მუთჰორსტი

სამოქალაქო, საპროცესო და გაკოტრების სამართლის პროფესორი (ბერლინის თავისუფალი უნივერსიტეტი)

ასოც. პროფ. დოქ. გიორგი რუსიაშვილი

თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტი

საქართველოს სამოქალაქო კოდექსი

გათვალისწინებულია საქართველოს 2017 წლის 30 ივნისის კანონი №1195-ის
საფუძველზე შესული ცვლილებები

საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 390-ე-476-ე მუხლების გერმანული თარგმანის რევიდირებული ვერსია*

პარალელური დანაწესებით გერმანიის სამოქალაქო კოდექსიდან

წიგნი მესამე ვალდებულებითი სამართალი	DRITTES BUCH Schuldrecht	
ზოგადი ნაწილი	Allgemeiner Teil	
კარი მეორე ვალდებულების შესრულება	Kapitel 2 Erfüllung der Verpflichtung <u>Verbindlichkeit</u>	> Art. 95 Abs. 1
თავი მესამე კრედიტორის მიერ ვადის გადაცილება	Abschnitt 3 Gläubigerverzug	
მუხლი 390. ცნება 1. კრედიტორის მიერ ვადის გადაცილებად ითვლება, თუ იგი არ იღებს მისთვის შემოთავაზებულ შესრულებას, რომლის ვადაც დამდგარია. 2. თუ ვალდებულების	Art. 390 Begriff (1) Der Gläubigerverzug der Leistung -tritt dann -ein, wenn der Gläubiger die ihm angebotene fällige Leistung nicht annimmt. (2) Ist zur Bewirkung der	Erl.: შესრულება [Leistung] bezieht sich allein auf die Nichtannahme, nicht auf den Gläubigerverzug. BGB § 293 Annahmeverzug Der Gläubiger kommt in Verzug, wenn er die ihm angebotene Leistung nicht annimmt. Vgl. BGB § 296 Entbehrlichkeit des Angebots

* Mit freundlicher Genehmigung der Deutschen Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH auf der Basis der Übersetzung des GIZ-Programms „Rechts- und Justizreformberatung im Südkaukasus“. Für die Richtigkeit und Vollständigkeit wird keine Haftung übernommen.

შესასრულებლად საჭიროა კრედიტორის ესა თუ ის მოქმედება, ვადის გადაცილებად ჩაითვლება, თუ იგი ამ მოქმედებას არ ასრულებს.	Leistung eine beliebige Handlung des Gläubigers erforderlich, so kommt er in Verzug, wenn er diese nicht vornimmt.	¹ Ist für die von dem Gläubiger vorzunehmende Handlung eine Zeit nach dem Kalender bestimmt, so bedarf es des Angebots nur, wenn der Gläubiger die Handlung rechtzeitig vornimmt. ² Das Gleiche gilt, wenn der Handlung ein Ereignis vorauszugehen hat und eine angemessene Zeit für die Handlung in der Weise bestimmt ist, dass sie sich von dem Ereignis an nach dem Kalender berechnen lässt.
მუხლი 391. კრედიტორის მიერ ზიანის ანაზღაურების ვალდებულება კრედიტორმა უნდა აანაზღაუროს ის ზიანი, რომელიც მიადგა მოვალეს შესრულებული ვალდებულების მიღების ვადის ბრალეული გადაცილების გამო.	Art. 391 Pflicht des Gläubigers zum Schadensersatz Der Gläubiger hat den Schaden zu ersetzen, der dem Schuldner aus dem schuldhaften Verzug der Annahme der erbrachten Leistung entsteht.	BGB: Keine entsprechende Regelung
მუხლი 392. მოვალის პასუხისმგებლობა კრედიტორის მიერ ვადის გადაცილებისას კრედიტორის მიერ ვადის გადაცილებისას მოვალე მხოლოდ მაშინ არის პასუხისმგებელი ვალდებულების შეუსრულებლობისათვის, თუკი შესრულება შეუძლებელი აღმოჩნდა მოვალის განზრახვის ან უხეში გაუფრთხილებლობის გამო.	Art. 392 Haftung des Schuldners bei Gläubigerverzug Im Falle des Gläubigerverzugs haftet der Schuldner für die Nichterfüllung der Verpflichtung <u>Verbindlichkeit</u> nur dann, wenn die Leistung wegen dessen Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit unmöglich geworden ist.	BGB § 300 Wirkungen des Gläubigerverzugs (1) Der Schuldner hat während des Verzugs des Gläubigers nur Vorsatz und grobe Fahrlässigkeit zu vertreten.
მუხლი 393. კრედიტორის მიერ ვადის გადაცილების შედეგები კრედიტორის მიერ ვადის გადაცილებისას მისი ბრალის მიუხედავად: ა) იგი ვალდებულია აუნაზღაუროს მოვალეს ხელშეკრულების საგნის შენახვის გამო წარმოშობილი ზედმეტი ხარჯები;	Art. 393 Folgen des Gläubigerverzugs Beim Gläubigerverzug unabhängig vom Verschulden, a) ist der Gläubiger verpflichtet, dem Schuldner die für die Aufbewahrung des Vertragsgegenstandes entstandenen Mehrkosten zu ersetzen;	BGB § 304 Ersatz von Mehraufwendungen Der Schuldner kann im Falle des Verzugs des Gläubigers Ersatz der Mehraufwendungen verlangen, die er für das erfolglose Angebot sowie für die Aufbewahrung und Erhaltung des geschuldeten Gegenstands machen musste.

ბ) მას ეკისრება ნივთის შემთხვევით გაფუჭების ან დაღუპვის რისკი; გ) მას აღარა აქვს ფულადი ვალდებულებისათვის პროცენტის მიღების უფლება.	b) trägt der Gläubiger die Gefahr der zufälligen Beschädigung oder des zufälligen Untergangs der Sache; c) steht dem Gläubiger für eine Geldschuld keine Verzinsung mehr zu.	BGB § 300 Wirkungen des Gläubigerverzugs (2) Wird eine nur der Gattung nach bestimmte Sache geschuldet, so geht die Gefahr mit dem Zeitpunkt auf den Gläubiger über, in welchem er dadurch in Verzug kommt, dass er die angebotene Sache nicht annimmt. BGB § 301 Wegfall der Verzinsung Von einer verzinslichen Geldschuld hat der Schuldner während des Verzugs des Gläubigers Zinsen nicht zu entrichten.
კარი მესამე ვალდებულების დარღვევა თავი პირველი ზოგადი დებულებანი	Kapitel 3 Pflichtverletzung Abschnitt 1 Allgemeine Bestimmungen	
მუხლი 394. ზიანის ანაზღაურების მოთხოვნა ვალდებულების დარღვევისას 1. მოვალის მიერ ვალდებულების დარღვევისას კრედიტორს შეუძლია მოითხოვოს ანაზღაურება. ეს წესი არ მოქმედებს მაშინ, როცა მოვალეს არ ეკისრება პასუხისმგებლობა ვალდებულების დარღვევისათვის. 2. მოვალის მიერ ვადის გადაცილებისას კრედიტორს შეუძლია დაუნიშნოს მოვალეს ვალდებულების შესრულებისათვის აუცილებელი დრო. თუკი მოვალე ამ დროშიც არ შეასრულებს ვალდებულებას, მაშინ კრედიტორს უფლება აქვს ვალდებულების შესრულების ნაცვლად მოითხოვოს ზიანის ანაზღაურება.	Art. 394 Anspruch auf Schadensersatz bei Pflichtverletzungen (1) Verletzt der Schuldner eine Pflicht, so kann der Gläubiger Ersatz des hierdurch entstandenen Schadens verlangen. Dies gilt nicht, wenn der Schuldner <u>für</u> die Pflichtverletzung nicht zu vertreten hat <u>haftet</u>. (2) Bei Schuldnerverzug kann der Gläubiger dem Schuldner eine zur Leistung angemessene Frist bestimmen. Leistet der Schuldner auch innerhalb dieser Frist nicht, so kann der Gläubiger statt der Leistung Schadensersatz verlangen.	<i>Erl.: Zwar ist Vertretenmüssen dogmatisch korrekt, der Begriff პასუხისმგებლობა [urspr. zu vertreten] ist aber sprachlich mit „haftet“ zu übersetzen.</i> BGB § 280 Schadensersatz wegen Pflichtverletzung (1) Verletzt der Schuldner eine Pflicht aus dem Schuldverhältnis, so kann der Gläubiger Ersatz des hierdurch entstehenden Schadens verlangen. Dies gilt nicht, wenn der Schuldner die Pflichtverletzung nicht zu vertreten hat. BGB § 280 Schadensersatz wegen Pflichtverletzung (3) Schadensersatz statt der Leistung kann der Gläubiger nur unter den zusätzlichen Voraussetzungen des § 281, des § 282 oder des § 283 verlangen. BGB § 281 Schadensersatz statt der Leistung wegen nicht oder nicht wie geschuldet erbrachter Leistung (1) Soweit der Schuldner die fällige Leistung nicht oder nicht wie geschuldet erbringt, kann der Gläubiger unter den Voraussetzungen des § 280 Abs. 1 Schadensersatz statt der Leistung verlangen, wenn er dem Schuldner erfolglos eine angemessene Frist zur Leistung oder Nacherfüllung bestimmt

3. დამატებითი ვადის განსაზღვრა არ არის საჭირო, თუ აშკარაა, რომ მას რაიმე შედეგი არ მოჰყვება, ან როცა არსებობს განსაკუთრებული გარემოებები, რომლებიც ორივე მხარის ინტერესების გათვალისწინებით ამართლებენ ზიანის ანაზღაურების მოთხოვნის დაუყოვნებლივ გამოყენებას.	(3) Der Bestimmung der zusätzlichen Frist bedarf es nicht, wenn offensichtlich ist, dass die zusätzliche Fristbestimmung keinen Erfolg hätte oder wenn besondere Umstände vorliegen, die unter Abwägung der beiderseitigen Interessen die sofortige Geltendmachung des Schadensersatzanspruchs rechtfertigen.	<i>hat. Hat der Schuldner eine Teilleistung bewirkt, so kann der Gläubiger Schadensersatz statt der ganzen Leistung nur verlangen, wenn er an der Teilleistung kein Interesse hat. Hat der Schuldner die Leistung nicht wie geschuldet bewirkt, so kann der Gläubiger Schadensersatz statt der ganzen Leistung nicht verlangen, wenn die Pflichtverletzung unerheblich ist.</i> BGB § 281 Schadensersatz statt der Leistung wegen nicht oder nicht wie geschuldet erbrachter Leistung <i>(2) Die Fristsetzung ist entbehrlich, wenn der Schuldner die Leistung ernsthaft und endgültig verweigert oder wenn besondere Umstände vorliegen, die unter Abwägung der beiderseitigen Interessen die sofortige Geltendmachung des Schadensersatzanspruchs rechtfertigen.</i>
მუხლი 395. ზიანის ანაზღაურების მოვალეობისაგან განთავისუფლების შესახებ წინასწარი შეთანხმების დაუშვებლობა 1. მოვალეს პასუხისმგებლობა დაეკისრება მხოლოდ განზრახი ან გაუფრთხილებელი მოქმედებით მიყენებული ზიანისათვის, თუ სხვა რამ არ არის გათვალისწინებული და ვალდებულების არსიდანაც სხვა რამ არ გამომდინარეობს. 2. დაუშვებელია მხარეთა წინასწარი შეთანხმება მოვალის მიერ განზრახი მოქმედებით ვალდებულების დარღვევისას ზიანის ანაზღაურებისაგან მისი განთავისუფლების შესახებ.	Art. 395 Unzulässigkeit der vorherigen Vereinbarung über die Befreiung von der Schadensersatzpflicht (1) Ist etwas anderes weder bestimmt noch aus der Natur des Schuldverhältnisses zu entnehmen, so haftet der Schuldner nur für den durch Vorsatz oder Fahrlässigkeit zugefügten Schaden. (2) Eine vorherige Vereinbarung der Parteien über die Befreiung des Schuldners von einer Haftung für Schäden aus vorsätzlicher Pflichtverletzung ist unzulässig.	BGB § 276 Verantwortlichkeit des Schuldners <i>(1) ¹Der Schuldner hat Vorsatz und Fahrlässigkeit zu vertreten, wenn eine strengere oder mildere Haftung weder bestimmt noch aus dem sonstigen Inhalt des Schuldverhältnisses, insbesondere aus der Übernahme einer Garantie oder eines Beschaffungsrisikos, zu entnehmen ist.</i> <i>(3) Die Haftung wegen Vorsatzes kann dem Schuldner nicht im Voraus erlassen werden.</i>

მუხლი 396. მოვალის პასუხისმგებლობა მისი წარმომადგენლის მოქმედებისათვის მოვალემ თავისი კანონიერი წარმომადგენლის და იმ პირთა მოქმედებისათვის, რომელთაც იგი იყენებს საკუთარ ვალდებულებათა შესასრულებლად, ისეთივე მოცულობით უნდა აგოს პასუხი, როგორც საკუთარი ბრალეული მოქმედების დროს.	Art. 396 Haftung des Schuldners für Handlungen seines Vertreters Der Schuldner haftet für Handlungen seines gesetzlichen Vertreters und der Personen, deren er sich zur Erfüllung seiner Verbindlichkeiten bedient, in gleichem Umfang wie er für eigene verschuldete Handlungen haften würde.	BGB § 278 Verantwortlichkeit des Schuldners für Dritte ¹Der Schuldner hat ein Verschulden seines gesetzlichen Vertreters und der Personen, deren er sich zur Erfüllung seiner Verbindlichkeit bedient, in gleichem Umfang zu vertreten wie eigenes Verschulden.
მუხლი 397. მოვალის პასუხისმგებლობა შესრულების საგნის სხვა პირისაგან მიღებისას მოვალე პასუხისმგებელია შესრულებისათვის მაშინაც, როცა შესრულების საგანი სხვა პირისაგან უნდა მიეღო და ვერ მიიღო, თუკი ხელშეკრულებიდან ან სხვა გარემოებებიდან სხვა რამ არ გამომდინარეობს.	Art. 397 Verpflichtung des Schuldners bei Beschaffung des Leistungsgegenstandes durch eine andere Person Der Schuldner ist für die Leistung auch dann verantwortlich, wenn er den Leistungsgegenstand von einer anderen Person erhalten musste, aber nicht erhalten konnte, wenn etwas anderes weder aus dem Vertrag noch aus sonstigen Umständen zu entnehmen ist.	Vgl. BGB § 276 Verantwortlichkeit des Schuldners (1) ¹Der Schuldner hat Vorsatz und Fahrlässigkeit zu vertreten, wenn eine strengere oder mildere Haftung weder bestimmt noch aus dem sonstigen Inhalt des Schuldverhältnisses, insbesondere aus der Übernahme einer Garantie oder eines Beschaffungsrisikos, zu entnehmen ist.
მუხლი 398. ხელშეკრულების მისადაგება შეცვლილი გარემოებებისადმი 1. თუ ის გარემოებები, რომლებიც ხელშეკრულების დადების საფუძველი გახდა, ხელშეკრულების დადების შემდეგ აშკარად შეიცვალა და მხარეები არ დადებდნენ ამ ხელშეკრულებას ან დადებდნენ სხვა შინაარსით, ეს ცვლილებები რომ გაეთვალისწინებინათ, მაშინ შეიძლება მოთხოვილ იქნეს ხელშეკრულების მისადაგება შეცვლილი გარემოებებისადმი. წინააღმდეგ შემთხვევაში,	Art. 398 Anpassung des Vertrages an veränderte Umstände (1) Haben sich Umstände, die zur Grundlage des Vertrages geworden sind, nach Vertragsschluss erheblich verändert und hätten die Parteien diesen Vertrag nicht oder mit anderem Inhalt geschlossen, wenn sie diese Veränderungen vorausgesehen hätten, so kann Anpassung des Vertrages an die veränderten Umstände verlangt werden. Erfolgt keine Anpassung, kann von einem Teil nach den Umständen des Einzelfalles das strenge Festhalten am unveränderten Vertrag nicht verlangt werden.	BGB § 313 I Störung der Geschäftsgrundlage (1) Haben sich Umstände, die zur Grundlage des Vertrags geworden sind, nach Vertragsschluss schwerwiegend verändert und hätten die Parteien den Vertrag nicht oder mit anderem Inhalt geschlossen, wenn sie diese Veränderung vorausgesehen hätten, so kann Anpassung des Vertrags verlangt werden, soweit einem Teil unter Berücksichtigung aller Umstände des Einzelfalles, insbesondere der vertraglichen oder gesetzlichen Risikoverteilung, das Festhalten am unveränderten Vertrag nicht zugemutet werden kann.

ცალკეულ გარემოებათა გათვალისწინებით, ხელშეკრულების მხარეს არ შეიძლება მოეთხოვოს შეუცვლელი ხელშეკრულების მკაცრად დაცვა.

2. გარემოებათა შეცვლას უთანაბრდება, როცა წარმოდგენები, რომლებიც ხელშეკრულების საფუძველი გახდა, არასწორი აღმოჩნდა.

3. მხარეები ჯერ უნდა შეეცადონ, რომ ხელშეკრულება მიუსადაგონ შეცვლილ გარემოებებს. თუკი შეუძლებელია ხელშეკრულების მისადაგება შეცვლილი გარემოებებისადმი, ან მეორე მხარე ამას არ ეთანხმება, მაშინ იმ მხარეს, რომლის ინტერესებიც დაირღვა, შეუძლია უარი თქვას ხელშეკრულებაზე.

(2) Einer Veränderung der Umstände steht es gleich, wenn die Vorstellungen, die zur Grundlage des Vertrages geworden sind, sich als falsch herausstellen.

(3) Die Parteien haben zunächst zu versuchen, den Vertrag an die veränderten Umstände anzupassen. Ist eine Anpassung des Vertrages nicht möglich oder ist der andere Teil damit nicht einverstanden, so kann der Teil, dessen Interessen verletzt sind, vom Vertrag zurücktreten.

(2) Einer Veränderung der Umstände steht es gleich, wenn wesentliche Vorstellungen, die zur Grundlage des Vertrags geworden sind, sich als falsch herausstellen.

(3) ¹Ist eine Anpassung des Vertrags nicht möglich oder einem Teil nicht zumutbar, so kann der benachteiligte Teil vom Vertrag zurücktreten. ²An die Stelle des Rücktrittsrechts tritt für Dauerschuldverhältnisse das Recht zur Kündigung.

მუხლი 399. უარი გრძელვადიან ვალდებულებით ურთიერთობაზე

1. ხელშეკრულების ნებისმიერ მხარეს შეუძლია, პატივსადები საფუძველიდან გამომდინარე, უარი თქვას გრძელვადიან ვალდებულებით ურთიერთობაზე ხელშეკრულების მოშლისათვის დანესებული ვადის დაუცველად. პატივსადებია საფუძველი, როცა ხელშეკრულების მომწოდებელ მხარეს კონკრეტული ვითარების, მათ შორის, დაუძლეველი ძალისა და ორმხრივი ინტერესების გათვალისწინებით, არ შეიძლება მოეთხოვოს სახელშეკრულებო ურთიერთობის გაგრძელება

Art. 399 Kündigung von Dauerschuldverhältnissen

(1) Dauerschuldverhältnisse kann jeder Vertragsteil aus wichtigem Grund ohne Einhaltung einer Kündigungsfrist kündigen. Ein triftiger Grund liegt vor, wenn dem kündigenden Teil unter Berücksichtigung bestimmter Umstände, insbesondere höherer Gewalt und der beiderseitigen Interessen, die Fortsetzung des Vertragsverhältnisses bis zum Ablauf der vereinbarten Frist oder Kündigungsfrist des Vertrages nicht verlangt werden kann.

BGB § 314 Kündigung von Dauerschuldverhältnissen aus wichtigem Grund

(1) ¹Dauerschuldverhältnisse kann jeder Vertragsteil aus wichtigem Grund ohne Einhaltung einer Kündigungsfrist kündigen. ²Ein wichtiger Grund liegt vor, wenn dem kündigenden Teil unter Berücksichtigung aller Umstände des Einzelfalls und unter Abwägung der beiderseitigen Interessen die Fortsetzung des Vertragsverhältnisses bis zur vereinbarten Beendigung oder bis zum Ablauf einer Kündigungsfrist nicht zugemutet werden kann.

შეთანხმებული ვადის ან ხელშეკრულების მოშლისათვის დაწესებული ვადის გასვლამდე. 2. თუ საფუძველი სახელშეკრულებო ვალდებულებათა დარღვევაცაა, ხელშეკრულების მოშლა დასაშვებია მხოლოდ ნაკლოვანებათა აღმოფხვრისათვის დადგენილი ვადის უშედეგოდ გასვლის ან უშედეგო გაფრთხილების შემდეგ. შესაბამისად გამოიყენება 405-ე მუხლის მე-2 ნაწილი. 3. უფლებამოსილ პირს შეუძლია უარი თქვას ხელშეკრულებაზე გონივრულ ვადაში მას შემდეგ, რაც მისთვის ცნობილი გახდება ხელშეკრულების მოშლის საფუძველი. 4. თუ უკვე შესრულებული აღარ წარმოადგენს უფლებამოსილი პირისათვის რაიმე ინტერესს ხელშეკრულების მოშლის შედეგად, მაშინ ხელშეკრულების მოშლა შეიძლება ამ შესრულებაზედაც გავრცელდეს. უკვე შესრულებულის დაბრუნების უზრუნველსაყოფად გამოიყენება შესაბამისად 352 – 354-ე მუხლები. 5. ზიანის ანაზღაურების მოთხოვნის მიმართ შესაბამისად გამოიყენება 407-ე მუხლი.	(2) Besteht der Grund auch in einer vertraglichen Pflichtverletzung, so ist die Kündigung erst nach erfolglosem Ablauf einer zur Abhilfe bestimmten Frist oder nach erfolgloser Abmahnung zulässig. Artikel 405 Absatz 2 ist entsprechend anzuwenden. (3) Der Berechtigte kann nur innerhalb einer angemessenen Frist kündigen, nachdem er vom Kündigungsgrund Kenntnis erlangt hat. (4) Hat die bereits empfangene Leistung infolge der Kündigung für den Berechtigten kein Interesse mehr, so kann die Kündigung des Vertrages sich auch auf diese Leistungen erstrecken. Für die Rückgewähr bereits erbrachter Leistungen sind die Artikel 352 bis 354 entsprechend anzuwenden. (5) Für Schadensersatzansprüche ist Artikel 407 entsprechend anzuwenden.	(2) ¹Besteht der wichtige Grund in der Verletzung einer Pflicht aus dem Vertrag, ist die Kündigung erst nach erfolglosem Ablauf einer zur Abhilfe bestimmten Frist oder nach erfolgloser Abmahnung zulässig. ²Für die Entbehrlichkeit der Bestimmung einer Frist zur Abhilfe und für die Entbehrlichkeit einer Abmahnung findet § 323 Absatz 2 Nummer 1 und 2 entsprechende Anwendung. (3) Der Berechtigte kann nur innerhalb einer angemessenen Frist kündigen, nachdem er vom Kündigungsgrund Kenntnis erlangt hat. BGB: Keine entsprechende Regelung (4) Die Berechtigung, Schadensersatz zu verlangen, wird durch die Kündigung nicht ausgeschlossen.
თავი მეორე მოვალის მიერ ვადის გადაცილება	Abschnitt 2 Schuldnerverzug	
მუხლი 400. ცნება მოვალის მიერ ვალდებულების შესრულების ვადის	Art. 400 Begriff Der Schuldnerverzug der Leistung tritt dann ein, wenn: a) zu der für die Leistung	Vgl. BGB § 286 Verzug des Schuldners (1) ¹Leistet der Schuldner auf eine Mahnung des Gläubigers

გადაცილებად ითვლება, თუ: ა) შესრულებისათვის დადგენილ დროში ვალდებულება არ შესრულდება; ბ) შესრულების ვადის დადგომიდან კრედიტორის მიერ გაფრთხილების შემდეგაც იგი არ ასრულებს ვალდებულებას.	bestimmten Zeit nicht geleistet wird; b) der Schuldner auf eine Mahnung des Gläubigers, die nach dem Eintritt der Fälligkeit erfolgt, nicht leistet.	nicht, die nach dem Eintritt der Fälligkeit erfolgt, so kommt er durch die Mahnung in Verzug.²Der Mahnung stehen die Erhebung der Klage auf die Leistung sowie die Zustellung eines Mahnbescheids im Mahnverfahren gleich. (2) Der Mahnung bedarf es nicht, wenn 1. für die Leistung eine Zeit nach dem Kalender bestimmt ist, ...
მუხლი 401. ვალდებულების შესრულების შეუძლებლობა ვადა გადაცილებულად არ ჩაითვლება, თუკი ვალდებულება არ შესრულდა ისეთ გარემოებათა გამო, რაც მოვალის ბრალით არ არის გამოწვეული.	Art. 401 Unmöglichkeit der Leistung Verzug liegt nicht vor, solange die Leistung wegen solcher Umstände unterbleibt, die der Schuldner nicht zu vertreten hat.	BGB § 286 Verzug des Schuldners (4) Der Schuldner kommt nicht in Verzug, solange die Leistung infolge eines Umstands unterbleibt, den er nicht zu vertreten hat.
მუხლი 402. მოვალის პასუხისმგებლობა მოვალე ვადის გადაცილების დროს პასუხს აგებს ყოველგვარი გაუფრთხილებლობისათვის. იგი პასუხს აგებს შემთხვევითობისთვისაც, თუ არ დაამტკიცებს, რომ ზიანი შეიძლებოდა დამდგარიყო ვალდებულების დროული შესრულების დროსაც.	Art. 402 Haftung des Schuldners Der Schuldner haftet während des Verzugs für jede Fahrlässigkeit. Er haftet auch für Zufall, wenn er nicht beweist, dass der Schaden auch bei rechtzeitiger Leistung eingetreten sein würde.	BGB § 287 Verantwortlichkeit während des Verzugs ¹Der Schuldner hat während des Verzugs jede Fahrlässigkeit zu vertreten. ²Er haftet wegen der Leistung auch für Zufall, es sei denn, dass der Schaden auch bei rechtzeitiger Leistung eingetreten sein würde.
მუხლი 403. პროცენტის გადახდა ფულადი თანხის გადახდის ვადის გადაცილებისას 1. მოვალე, რომელიც ფულადი თანხის გადახდის ვადას გადაცილებს, ვალდებულია, გადაცილებული დროისათვის გადაიხადოს მხარეთა შეთანხმებით განსაზღვრული პროცენტი, თუ კრედიტორს, სხვა საფუძვლიდან გამომდინარე, უფრო	Art. 403 Entrichtung von Zinsen im Falle des Verzugs bei Zahlung von Geldschulden (1) Der Schuldner, der die Zahlung eines Geldbetrags verzögert, hat für die Zeit während des Verzuges den auf durch Parteivereinbarung bestimmten Zins zu entrichten, wenn der Gläubiger <u>nicht</u> aus einem anderen Grund einen höheren Zinssatz nicht verlangen kann.	BGB § 288 Verzugszinsen und sonstiger Verzugschaden (1) ¹Eine Geldschuld ist während des Verzugs zu verzinsen. ²Der Verzugszinssatz beträgt für das Jahr fünf Prozentpunkte über dem Basiszinssatz.

მეტის მოთხოვნა არ შეუძლია. 2. ფულადი თანხის გადახდის ვადის გადაცილებისას პროცენტიდან პროცენტის გადახდევინება დასაშვებია მხოლოდ ხელშეკრულებით პირდაპირ გათვალისწინებულ შემთხვევაში. საქართველოს 2007 წლის 29 ივნისის კანონი №5127 - სსმ I, №27, 27.07.2007 წ., მუხ.260	(2) Entrichtung von Zinseszinsen ist sind nur dann zulässig geschuldet, wenn dies ausdrücklich im Vertrag vorgesehen ist. [Fn.: Das georgische Gesetz v. 29. Juni 2007, №5127 - სსმ I, №27, 27.07.2007, Art. 260]	BGB § 289 Zinseszinsverbot ¹Von Zinsen sind Verzugszinsen nicht zu entrichten. ²Das Recht des Gläubigers auf Ersatz des durch den Verzug entstehenden Schadens bleibt unberührt.
მუხლი 404. კრედიტორის უფლება ზიანის ანაზღაურებაზე კრედიტორს უფლება აქვს მოითხოვოს ვადის გადაცილებით გამოწვეული ზიანის ანაზღაურება.	Art. 404 Recht des Gläubigers auf Schadensersatz Der Gläubiger ist berechtigt, den Ersatz des durch den Verzug entstandenen Schadens zu verlangen.	BGB § 280 Schadensersatz wegen Pflichtverletzung (2) Schadensersatz wegen Verzögerung der Leistung kann der Gläubiger nur unter der zusätzlichen Voraussetzung des § 286 verlangen.
თავი მესამე ვალდებულების დარღვევა ორმხრივი ხელშეკრულების დროს	Abschnitt 3 Pflichtverletzung beim gegenseitigen Vertrag	
მუხლი 405. დამატებითი ვადის დაწესება ვალდებულების დარღვევისას 1. თუ ხელშეკრულების ერთი მხარე არღვევს ორმხრივი ხელშეკრულებიდან გამომდინარე ვალდებულებას, მაშინ ხელშეკრულების მეორე მხარეს შეუძლია უარი თქვას ხელშეკრულებაზე ვალდებულების შესრულებისათვის მის მიერ დამატებით განსაზღვრული ვადის უშუალოდ გასვლის შემდეგ. თუ ვალდებულების დარღვევის ხასიათიდან გამომდინარე, არ გამოიყენება დამატებითი ვადა, მაშინ დამატებითი ვადის განსაზღვრას	Art. 405 Bestimmung einer zusätzlichen Frist bei Pflichtverletzung (1) Verletzt eine der Vertragsparteien <u>Partei</u> eine Pflicht aus einem gegenseitigen Vertrag, so kann die andere Partei nach erfolglosem Ablauf einer von ihr für die Leistung zusätzlich bestimmten Frist vom Vertrag zurücktreten. Kommt nach Art der Pflichtverletzung eine zusätzliche Fristsetzung nicht in Betracht, so tritt an deren Stelle eine Abmahnung. Beschränkt sich die Pflichtverletzung auf einen Teil der Leistung, so kann der Gläubiger vom Vertrag nur zurücktreten, wenn er an der übrigen Teilleistung kein Interesse hat.	BGB § 323 Rücktritt wegen nicht oder nicht vertragsgemäß erbrachter Leistung (1) Erbringt bei einem gegenseitigen Vertrag der Schuldner eine fällige Leistung nicht oder nicht vertragsgemäß, so kann der Gläubiger, wenn er dem Schuldner erfolglos eine angemessene Frist zur Leistung oder Nacherfüllung bestimmt hat, vom Vertrag zurücktreten. (3) Kommt nach der Art der Pflichtverletzung eine Fristsetzung nicht in Betracht, so tritt an deren Stelle eine Abmahnung. (5) ¹Hat der Schuldner eine Teilleistung bewirkt, so kann der Gläubiger vom ganzen Vertrag nur zurücktreten, wenn er an der Teilleistung kein Interesse hat.

უთანაბრდება
გაფრთხილება. თუკი
ვალდებულება მხოლოდ
ნაწილობრივ დაირღვა,
მაშინ კრედიტორს
შეუძლია უარი თქვას
ხელშეკრულებაზე
მხოლოდ იმ შემთხვევაში,
თუ ვალდებულების
დარღვევით ნაწილის
შესრულებამ მისთვის
დაკარგა ინტერესი.
2. არ არის აუცილებელი
დამატებითი ვადის
დანესება ან
გაფრთხილება, თუ:
ა) აშკარაა, რომ მას
არავითარი შედეგი არ
ექნება;
ბ) ვალდებულება არ
შესრულდა
ხელშეკრულებით
განსაზღვრულ ვადაში,
ხოლო კრედიტორმა
ურთიერთობის
გაგრძელება
ხელშეკრულებით
დაუკავშირა
ვალდებულების დროულ
შესრულებას;

გ) განსაკუთრებული
საფუძვლებიდან
გამომდინარე, ორმხრივი
ინტერესების
გათვალისწინებით,
გამართლებულია
ხელშეკრულების
დაუყოვნებლივ მოშლა.
3. ხელშეკრულებაზე უარი
დაუშვებელია, თუ:
ა) ვალდებულების
დარღვევა უმნიშვნელოა;

ბ) დარღვეულია 316-ე
მუხლის მე-2 ნაწილის
მოთხოვნები და, ამის
მიუხედავად, კრედიტორს
შეიძლება მოეთხოვოს
ხელშეკრულების ძალაში
დატოვება;

გ) ვალდებულების
დარღვევისათვის
კრედიტორი მთლიანად ან

(2) Der Bestimmung einer
zusätzlichen Frist oder der
Abmahnung bedarf es nicht,
wenn:
a) offensichtlich ist, dass sie
keinen Erfolg hätte;
b) innerhalb der im Vertrag
bestimmten Frist nicht
geleistet wird und der
Gläubiger **im Vertrag** den
Fortbestand des Verhältnisses
vertraglich an die rechtzeitige
Erbringung der Leistung
gebunden hat;
c) aus besonderen Gründen
unter Abwägung der
beiderseitigen Interessen der
sofortige Rücktritt
gerechtfertigt ist.

(3) Der Rücktritt ist unzulässig,
wenn:
a) die Pflichtverletzung
unerheblich ist;

b) ein Verstoß gegen Artikel
316 Absatz 2 vorliegt und dem
Gläubiger trotzdem das
Festhalten am Vertrag
zugemutet werden kann;

c) der Gläubiger für die
Pflichtverletzung allein oder
überwiegend verantwortlich

(2) Die Fristsetzung ist
entbehrlich, wenn

1. der Schuldner die
Leistung ernsthaft und
endgültig verweigert,
2. der Schuldner die
Leistung bis zu einem im
Vertrag bestimmten Termin
oder innerhalb einer im
Vertrag bestimmten Frist
nicht bewirkt, obwohl die
termin- oder fristgerechte
Leistung nach einer
Mitteilung des Gläubigers
an den Schuldner vor
Vertragsschluss oder auf
Grund anderer den
Vertragsabschluss
begleitenden Umstände für
den Gläubiger wesentlich
ist, oder
3. im Falle einer nicht
vertragsgemäß erbrachten
Leistung besondere
Umstände vorliegen, die
unter Abwägung der
beiderseitigen Interessen
den sofortigen Rücktritt
rechtfertigen.

(5)² Hat der Schuldner die
Leistung nicht vertragsgemäß
bewirkt, so kann der Gläubiger
vom Vertrag nicht zurücktreten,
wenn die Pflichtverletzung
unerheblich ist.

BGB: Keine entsprechende
Regelung

(6) Der Rücktritt ist
ausgeschlossen, wenn der
Gläubiger für den Umstand, der
ihn zum Rücktritt berechtigen

უმთავრესად თვითონ არის პასუხისმგებელი; დ) მოთხოვნას უპირისპირდება შესაგებელი, რომელიც მოვალემ უკვე წარადგინა ან დაუყოვნებლივ წარადგენს ხელშეკრულებაზე უარის თქმის შემდეგ. 4. კრედიტორი უფლებამოსილია შესრულების ვადის დადგომამდე უარი თქვას ხელშეკრულებაზე, თუ აშკარაა, რომ დადგება ხელშეკრულებაზე უარის თქმის საფუძველები. 5. მოვალე უფლებამოსილია განუსაზღვროს კრედიტორს ხელშეკრულებაზე უარის თქმის გონივრული ვადა.	ist; d) dem Anspruch eine Einrede entgegensteht, die der Schuldner bereits erhoben hat oder unverzüglich nach dem Rücktritt erhebt. (4) Der Gläubiger ist vor dem Eintritt der Fälligkeit zum Rücktritt berechtigt, wenn offensichtlich ist, dass die Gründe für das Rücktrittsrecht entstehen werden. (5) Der Schuldner ist berechtigt, dem Gläubiger für die Rücktrittserklärung eine angemessene Frist zu bestimmen.	würde, allein oder weit überwiegend verantwortlich ist ... BGB: Keine entsprechende Regelung (4) Der Gläubiger kann bereits vor dem Eintritt der Fälligkeit der Leistung zurücktreten, wenn offensichtlich ist, dass die Voraussetzungen des Rücktritts eintreten werden. BGB: Keine entsprechende Regelung
მუხლი 406. საპასუხო შესრულების მიღების უფლება 1. თუ ორმხრივ ხელშეკრულებაში მოვალეს უფლება აქვს უარი თქვას მისთვის დაკისრებულ ვალდებულებაზე, ხოლო გარემოება, რომელიც მას აძლევს ამის უფლებას, გამოწვეულია კრედიტორის ბრალით, მაშინ იგი ინარჩუნებს საპასუხო შესრულების მიღების უფლებას. 2. ეს წესი არ გამოიყენება მაშინ, თუ საპასუხო შესრულების საფუძველი იმ დროს დადგა, როცა კრედიტორი აყოვნებდა შესრულების მიღებას.	Art. 406 Anspruch auf Gegenleistung (1) Ist der Schuldner berechtigt, bei einem gegenseitigen Vertrag die ihm obliegende Leistung zu verweigern und hat der Gläubiger den Umstand, der den Schuldner dazu berechtigt, zu vertreten, so behält er den Anspruch auf die Gegenleistung. (2) Dies gilt nicht, wenn der Grund der Gegenleistung zu einer Zeit entstanden ist, zu welcher der Gläubiger im Verzug mit der Annahme war.	BGB § 326 Befreiung von der Gegenleistung und Rücktritt beim Ausschluss der Leistungspflicht (1) ¹Braucht der Schuldner nach § 275 Abs. 1 bis 3 nicht zu leisten, entfällt der Anspruch auf die Gegenleistung; ... (2) ¹Ist der Gläubiger für den Umstand, auf Grund dessen der Schuldner nach § 275 Abs. 1 bis 3 nicht zu leisten braucht, allein oder weit überwiegend verantwortlich oder tritt dieser vom Schuldner nicht zu vertretende Umstand zu einer Zeit ein, zu welcher der Gläubiger im Verzug der Annahme ist, so behält der Schuldner den Anspruch auf die Gegenleistung.
მუხლი 407. ზიანის ანაზღაურება ხელშეკრულებიდან გასვლისას 1. ხელშეკრულებიდან გასვლისას კრედიტორს	Art. 407 Schadensersatz nach dem Rücktritt (1) Nach dem Rücktritt kann der Gläubiger Ersatz des	BGB § 325 Schadensersatz und Rücktritt Das Recht, bei einem

შეუძლია მოითხოვოს იმ ზიანის ანაზღაურება, რომელიც მას მიადგა ხელშეკრულების შეუსრულებლობით. 2. ეს წესი არ გამოიყენება, როცა ხელშეკრულებიდან გასვლის საფუძველი მოვალის ბრალით არ არის გამოწვეული.	Schadens verlangen, der ihm durch die Nichterfüllung des Vertrages entsteht. (2) Dies gilt nicht, wenn der Schuldner den Rücktrittsgrund nicht zu vertreten hat.	gegenseitigen Vertrag Schadensersatz zu verlangen, wird durch den Rücktritt nicht ausgeschlossen. BGB: Keine entsprechende Regelung
კარი მეოთხე ზიანის ანაზღაურების მოვალეობა	Kapitel 4 Verpflichtung zum Schadensersatz	
მუხლი 408. პირვანდელი მდგომარეობის აღდგენის მოვალეობა 1. იმ პირმა, რომელიც ვალდებულია აანაზღაუროს ზიანი, უნდა აღადგინოს ის მდგომარეობა, რომელიც იარსებებდა, რომ არ დამდგარიყო ანაზღაურების მავალდებულებელი გარემოება. 2. თუ სხეულის დაზიანებით ან ჯანმრთელობისათვის ვნების მიყენების შედეგად დაზარალებულს წაერთვა შრომის უნარი ან შეუმცირდა იგი, ანდა იზრდება მისი მოთხოვნილებები, დაზარალებულს უნდა აუნაზღაურდეს ზიანი ყოველთვიური სარჩოს გადახდით.	Art. 408 Wiederherstellung des ursprünglichen Zustandes (1) Eine Person, welcheWer zum Schadensersatz verpflichtet ist, hat den Zustand herzustellen, der bestehen würde, wenn der zum Ersatz verpflichtende Umstand nicht eingetreten wäre. (2) Wird durch eine Körperverletzung oder infolge einer Gesundheitsbeschädigung die Erwerbsfähigkeit des Verletzten aufgehoben oder gemindert oder tritt eine Vermehrung seiner Bedürfnisse ein, so ist dem Verletzten durch Zahlung eines monatlichen Unterhalts Schadensersatz zu leisten.	BGB § 249 Art und Umfang des Schadensersatzes (1) Wer zum Schadensersatz verpflichtet ist, hat den Zustand herzustellen, der bestehen würde, wenn der zum Ersatz verpflichtende Umstand nicht eingetreten wäre. Vgl. BGB § 843 Geldrente oder Kapitalabfindung (1) Wird infolge einer Verletzung des Körpers oder der Gesundheit die Erwerbsfähigkeit des Verletzten aufgehoben oder gemindert oder tritt eine Vermehrung seiner Bedürfnisse ein, so ist dem Verletzten durch Entrichtung einer Geldrente Schadensersatz zu leisten. (2) ¹Auf die Rente findet die Vorschrift des § 760 Anwendung. ... Vgl. BGB § 760 Vorauszahlung (1) Die Leibrente ist im Voraus zu entrichten. (2) Eine Geldrente ist für drei Monate vor auszuzahlen; bei einer anderen Rente bestimmt sich der Zeitabschnitt, für den sie im Voraus zu entrichten ist, nach der Beschaffenheit und dem Zwecke der Rente.

3. დაზარალებულს უფლება აქვს მკურნალობის ხარჯები მოითხოვოს წინასწარ. იგივე წესი მოქმედებს მაშინაც, როცა აუცილებელი ხდება პროფესიული გადამზადება. 4. სარჩოს ნაცვლად დაზარალებულს შეუძლია მოითხოვოს კომპენსაციის მიღება, თუ არსებობს საამისო მნიშვნელოვანი საფუძველი.	(3) Der Verletzte hat das Recht, die Kosten für eine Behandlung im Voraus zu verlangen. Das gleiche gilt, wenn eine berufliche Umschulung erforderlich wird. (4) Statt des Unterhalts kann der Verletzte eine Abfindung verlangen, wenn hierfür ein wichtiger Grund vorliegt.	BGB: Keine entsprechende Regelung
მუხლი 409. პირვანდელი მდგომარეობის აღდგენის შეუძლებლობა თუ ზიანის ანაზღაურება პირვანდელი მდგომარეობის აღდგენით შეუძლებელია ან ამისათვის საჭიროა არათანაზომიერად დიდი დანახარჯები, მაშინ კრედიტორს შეიძლება მიეცეს ფულადი ანაზღაურება.	Art. 409 Unmöglichkeit der Wiederherstellung des ursprünglichen Zustandes Ist der Schadensersatz durch Wiederherstellung des ursprünglichen Zustandes nicht oder nur unter unverhältnismäßig hohen Aufwendungen möglich, so kann der Gläubiger in Geld entschädigt werden.	BGB § 251 Schadensersatz in Geld ohne Fristsetzung (2) ¹Der Ersatzpflichtige kann den Gläubiger in Geld entschädigen, wenn die Herstellung nur mit unverhältnismäßigen Aufwendungen möglich ist.
მუხლი 410. ზიანის ანაზღაურების მოთხოვნის უფლებაზე წინასწარ უარის თქმა ვალდებულების დარღვევის გამო ზიანის ანაზღაურების მოთხოვნის უფლებაზე წინასწარ უარის თქმა დაიშვება, თუ ეს გათვალისწინებულია კანონით ან მხარეთა შეთანხმებით. საქართველოს 2009 წლის 4 დეკემბრის კანონი №2284 - სსმ I, №45, 21.12.2009 წ., მუხ.329	Art. 410 Verzicht auf den Schadenersatzanspruch im Voraus Auf einen Schadensersatzanspruch wegen Pflichtverletzung kann im Voraus verzichtet werden, soweit es durch Gesetz oder Parteivereinbarung vorgesehen ist. [Fn.: Das georgische Gesetz v. 4. Dezember 2009, №2284 - სსმ I, №45, 21.12.2009, Art. 329]	BGB: Keine entsprechende Regelung
მუხლი 411. ზიანის ანაზღაურება მიუღებელი შემოსავლისათვის ზიანი უნდა ანაზღაურდეს არა მხოლოდ ფაქტობრივად დამდგარი ქონებრივი დანაკლისისთვის, არამედ მიუღებელი	Art. 411 Schadensersatz für entgangenen Gewinn Der Schadensersatz ist nicht nur für die tatsächlich eingetretene Vermögensminderung, sondern auch für den entgangenen Gewinn zu	BGB § 252 Entgangener Gewinn ¹Der zu ersetzende Schaden umfasst auch den entgangenen Gewinn. ²Als entgangen gilt der Gewinn, welcher nach dem gewöhnlichen Lauf der Dinge oder nach den besonderen

შემოსავლისთვისაც. მიუღებლად ითვლება შემოსავალი, რომელიც არ მიუღია პირს და რომელსაც იგი მიიღებდა, ვალდებულება ჯეროვნად რომ შესრულებულიყო.	leisten. Als entgangen gilt der Gewinn, den die Person nicht erzielt hat aber erzielt hätte, wenn wie geschuldet geleistet worden wäre.	Umständen, insbesondere nach den getroffenen Anstalten und Vorkehrungen, mit Wahrscheinlichkeit erwartet werden konnte.
მუხლი 412. ზიანი, რომელზედაც ვრცელდება ანაზღაურების მოვალეობა ანაზღაურებას ექვემდებარება მხოლოდ ის ზიანი, რომელიც მოვალისათვის წინასწარ იყო სავარაუდო და წარმოადგენს ზიანის გამომწვევი მოქმედების უშუალო შედეგს.	Art. 412 Ersatzpflichtiger Schaden Der Ersatz beschränkt sich auf den Schaden, der für den Schuldner voraussehbar war und eine unmittelbare Folge des schädigenden Verhaltens ist.	BGB: Keine entsprechende Regelung
მუხლი 413. ზიანის ანაზღაურება არაქონებრივი ზიანისათვის 1. არაქონებრივი ზიანისათვის ფულადი ანაზღაურება შეიძლება მოთხოვილ იქნეს მხოლოდ კანონით ზუსტად განსაზღვრულ შემთხვევებში გონივრული და სამართლიანი ანაზღაურების სახით. 2. სხეულის დაზიანების ან ჯანმრთელობისათვის ვნების მიყენების შემთხვევებში დაზარალებულს შეუძლია მოითხოვოს ანაზღაურება არაქონებრივი ზიანისთვისაც.	Art. 413 Schadensersatz wegen Nichtvermögensschadens (1) Eine Entschädigung in Geld wegen eines Nichtvermögensschadens kann nur in den gesetzlich genau bestimmten Fällen in Form einer angemessenen und billigen Entschädigung gefordert werden. (2) Im Falle einer Körperverletzung oder Gesundheitsbeschädigung kann der Verletzte auch wegen des Nichtvermögensschadens eine Entschädigung in Geld verlangen.	BGB § 253 Immaterieller Schaden (1) Wegen eines Schadens, der nicht Vermögensschaden ist, kann Entschädigung in Geld nur in den durch das Gesetz bestimmten Fällen gefordert werden. (2) Ist wegen einer Verletzung des Körpers, der Gesundheit, der Freiheit oder der sexuellen Selbstbestimmung Schadensersatz zu leisten, kann auch wegen des Schadens, der nicht Vermögensschaden ist, eine billige Entschädigung in Geld gefordert werden.
მუხლი 414. ზიანის ოდენობის განსაზღვრა ზიანის ოდენობის განსაზღვრისას მხედველობაშია მისაღები ის ინტერესი, რომელიც კრედიტორს ჰქონდა ვალდებულების ჯეროვანი შესრულების მიმართ. ზიანის ოდენობის დასადგენად	Art. 414 Bestimmung eines Schadensumfanges Bei der Bestimmung des Umfangs des Schadens ist das Interesse, das der Gläubiger an der geschuldeten Leistung hatte, zu beachten. Zur Bestimmung des Schadensumfanges ist die Zeit und der Ort der Vertragserfüllung zu	BGB: Keine entsprechende Regelung

გათვალისწინებულ უნდა იქნეს ხელშეკრულების შესრულების დრო და ადგილი.	berücksichtigen.	
მუხლი 415. დაზარალებულის ბრალი ზიანის დადგომაში 1. თუ ზიანის წარმოშობას ხელი შეუწყო დაზარალებულის მოქმედებამაც, მაშინ ზიანის ანაზღაურების ვალდებულება და ამ ანაზღაურების მოცულობა დამოკიდებულია იმაზე, თუ უფრო მეტად რომელი მხარის ბრალით არის ზიანი გამოწვეული. 2. ეს წესი გამოიყენება მაშინაც, როცა დაზარალებულის ბრალი გამოიხატება მის უმოქმედობაში – თავიდან აცილებინა ან შეემცირებინა ზიანი.	Art. 415 Verschulden des Verletzten bei <u>der</u> Schadensverursachung (1) Hat bei der Entstehung des Schadens auch der Verletzte mitgewirkt, so hängt die Verpflichtung zum Schadens<u>ersatz</u> sowie der Umfang dieses Ersatzes davon ab, welche Partei den Schaden überwiegend zu vertreten hat. (2) Dies gilt auch dann, wenn das Verschulden des Verletzten in der Unterlassung besteht, <u>den</u> Schaden abzuwenden oder zu mindern.	BGB § 254 Mitverschulden (1) Hat bei der Entstehung des Schadens ein Verschulden des Beschädigten mitgewirkt, so hängt die Verpflichtung zum Ersatz sowie der Umfang des zu leistenden Ersatzes von den Umständen, insbesondere davon ab, inwieweit der Schaden vorwiegend von dem einen oder dem anderen Teil verursacht worden ist. (2) ¹Dies gilt auch dann, wenn sich das Verschulden des Beschädigten darauf beschränkt, dass er unterlassen hat, den Schuldner auf die Gefahr eines ungewöhnlich hohen Schadens aufmerksam zu machen, die der Schuldner weder kannte noch kennen musste, oder dass er unterlassen hat, den Schaden abzuwenden oder zu mindern. ...
კარი მეხუთე მოთხოვნის უზრუნველყოფის დამატებითი საშუალებანი	Kapitel 5 Zusätzliche-<u>Weitere</u> Mittel zur Forderungssicherung	Erl.: დამატებითი [urspr. zusätzlich] sollte mit „weitere“ übersetzt werden, um klarzustellen, dass es nicht um eine zusätzliche Sicherung einer bereits in anderer Weise gesicherten Forderung geht, sondern um eine Erweiterung des Kanons denkbarer Sicherungsmittel.
მუხლი 416. ვალდებულების შესრულების უზრუნველყოფის დამატებით საშუალებათა სახეები მხარეებს შეუძლიათ ვალდებულების შესრულების უზრუნველსაყოფად ხელშეკრულებით გაითვალისწინონ დამატებითი საშუალებებიც: პირგასამტეხლო, ბე და მოვალის გარანტია.	Art. 416 Arten der <u>zusätzlichen</u>-<u>weitere</u> Sicherungsmittel der <u>Leistung</u><u>Erfüllung</u> Die Parteien können zur Sicherung der <u>Leistung</u> <u>Erfüllung</u> im Vertrag <u>auch als</u> <u>zusätzliche-weitere</u> Mittel <u>vorsehen</u>: <u>und zwar</u> Vertragsstrafe, Draufgabe und Schuldnergarantie <u>vorsehen</u>.	Erl.: Statt „zusätzlichen“ besser „weitere“: s. Überschrift. Statt „Leistung“ besser „Erfüllung“: > Art. 363 Abs. 2 Die ursprüngliche Fassung erweckte den Eindruck, es handele sich um einen numerus clausus, was der georgischen Sprachfassung aber nicht zu entnehmen ist. BGB: Keine entsprechende Regelung

თავი პირველი პირგასამტეხლო	Abschnitt 1 Vertragsstrafe	
მუხლი 417. ცნება პირგასამტეხლო – მხარეთა შეთანხმებით განსაზღვრული ფულადი თანხა – მოვალემ უნდა გადაიხადოს ვალდებულების შეუსრულებლობის ან არაჯეროვნად შესრულებისათვის.	Art. 417 Begriff Eine Vertragsstrafe ist ein durch die Parteivereinbarung bestimmter Geldbetrag, den der Schuldner bei Nichterfüllung oder nicht wie geschuldeter Erfüllung der Verbindlichkeit zu zahlen hat.	BGB § 339 Verwirkung der Vertragsstrafe ¹Verspricht der Schuldner dem Gläubiger für den Fall, dass er seine Verbindlichkeit nicht oder nicht in gehöriger Weise erfüllt, die Zahlung einer Geldsumme als Strafe, so ist die Strafe verwirkt, wenn er in Verzug kommt. ...
მუხლი 418. პირგასამტეხლოს განსაზღვრის ფორმა 1. ხელშეკრულების მხარეებს შეუძლიათ თავისუფლად განსაზღვრონ პირგასამტეხლო, რომელიც შეიძლება აღემატებოდეს შესაძლო ზიანს, გარდა ამ კოდექსის 625-ე მუხლის მე-8 ნაწილით გათვალისწინებული შემთხვევებისა. 1¹. „ფინანსური გირავნობის, ურთიერთგაქვითვისა და დერივატივების შესახებ“ საქართველოს კანონით გათვალისწინებული ურთიერთგაქვითვის ან საბოლოო ურთიერთგაქვითვის განხორციელების შედეგად გამოთვლილი მხარის ნეტვალდებულება არ არის პირგასამტეხლო ან სხვა, მსგავსი შინაარსის საჯარიმო სანქცია და არ უნდა იქნეს მიჩნეული პირგასამტეხლოდ ან სხვა, მსგავსი შინაარსის საჯარიმო სანქციად. 2. შეთანხმება პირგასამტეხლოს შესახებ მოითხოვს წერილობით ფორმას. საქართველოს 2016 წლის 29 დეკემბრის კანონი №239 - ვებგვერდი, 13.01.2017წ. საქართველოს 2019 წლის 20 დეკემბრის კანონი №5674 –	Art. 418 Art und Weise der Bestimmung der Vertragsstrafe (1) Die Vertragsparteien <u>Parteien</u> sind frei, eine Vertragsstrafe zu vereinbaren, die den möglichen Schaden übersteigen kann, ausgenommen sind Fälle im Sinne des Art. 625 Abs. 8 dieses Gesetzes (1)¹ Die Nettohaftung einer Partei, die sich aus Verrechnung oder Endabrechnung gemäß dem georgischen Gesetz über Finanzpfand, Verrechnung und derivative Finanzinstrumente ergibt, stellt weder eine Vertragsstrafe noch eine vergleichbare Rechtsfolge dar und darf nicht als solche behandelt werden. (2) Das Vertragsstrafeversprechen bedarf der Schriftform. [Fn.: Das georgische Gesetz v. 29. Dezember 2016, №239 - Webseite, 13.01.2017; das georgische Gesetz v. 20. Dezember 2019, №5674 - Webseite, 31.12.2019] Hinweis: Übersetzung von G.	BGB: Keine entsprechende Regelung

ვებგვერდი, 31.12.2019წ.

Rusiashvili

მუხლი 419.

**პირგასამტეხლოს
გადახდისა და
ვალდებულების
შესრულების
ერთდროულად
მოთხოვნის
დაუშვებლობა**

1. კრედიტორს არ შეუძლია ერთდროულად მოითხოვოს პირგასამტეხლოს გადახდაც და ვალდებულების შესრულებაც, თუკი პირგასამტეხლო არ არის გათვალისწინებული იმ შემთხვევებისათვის, როცა მოვალე თავის ვალდებულებებს არ ასრულებს დადგენილ დროში.

2. კრედიტორს ყოველთვის აქვს უფლება მოითხოვოს ზიანის ანაზღაურება.

**Art. 419 Unzulässigkeit des
gleichzeitigen
Zahlungsverlangens von
Vertragsstrafe und Leistung
nebeneinander**

(1) Der Gläubiger kann die Zahlung der Vertragsstrafe und die Leistung nicht gleichzeitignebeneinander verlangen, wenn die Vertragsstrafe nicht auch für den Fall, dass der Schuldner seine Pflichten nicht zur bestimmten Zeit erfüllt, vorgesehen ist.

(2) Das Recht des Der Gläubigers, hat immer das Recht, Schadensersatz zu verlangen, bleibt unberührt.

Erl.: ერთდროულად [urspr.: gleichzeitig] sollte mit „nebeneinander“ übersetzt werden, um klarzustellen, dass die beiden Leistungsinhalte auch nicht konsekutiv verlangt werden können.

BGB § 340 Strafversprechen für Nichterfüllung

(1) ¹ Hat der Schuldner die Strafe für den Fall versprochen, dass er seine Verbindlichkeit nicht erfüllt, so kann der Gläubiger die verwirkte Strafe statt der Erfüllung verlangen.

(2) ² Die Geltendmachung eines weiteren Schadens ist nicht ausgeschlossen.

მუხლი 420.

**პირგასამტეხლოს
შემცირება სასამართლოს
მიერ**

სასამართლოს შეუძლია საქმის გარემოებათა გათვალისწინებით შეამციროს შეუსაბამოდ მაღალი პირგასამტეხლო.

**Art. 420 Herabsetzung der
Vertragsstrafe vom Gericht**

Unter Berücksichtigung tatsächlicher Umstände kann das Gericht eine unverhältnismäßig hohe Vertragsstrafe herabsetzen.

BGB § 343 Herabsetzung der Strafe

(1) ¹ Ist eine verwirkte Strafe unverhältnismäßig hoch, so kann sie auf Antrag des Schuldners durch Urteil auf den angemessenen Betrag herabgesetzt werden.

**თავი მეორე
ბე**

**Abschnitt 2
Draufgabe**

მუხლი 421. ცნება

ბედ მიიჩნევა ფულადი თანხა, რომელსაც ხელშეკრულების ერთი მხარე აძლევს მეორე მხარეს და ამით დასტურდება ხელშეკრულების დადების ფაქტი.

Art. 421 Begriff

Als Draufgabe gilt ein Geldbetrag, den eine Vertragspartei-Partei der anderen übergibt, wodurch derum den Abschluss des Vertrages zu bestätigt bestätigen wird.

BGB § 336 Auslegung der Draufgabe

(1) Wird bei der Eingehung eines Vertrags etwas als Draufgabe gegeben, so gilt dies als Zeichen des Abschlusses des Vertrags.

მუხლი 422. ბეს ჩათვლა გადასახადის ანგარიშში ბე ჩათვლება ვალდებულებით გათვალისწინებული გადასახადების ანგარიშში, ხოლო, თუ არ ჩათვლება, – ხელშეკრულების შესრულების შემდეგ იგი უკან უნდა დაბრუნდეს.	Art. 422 Anrechnung der Draufgabe auf die geschuldete Leistung Die Draufgabe ist auf die geschuldete Leistung anzurechnen undoder, wenn sie nicht angerechnet wird, nach der Erfüllung des Vertrages zurückzugeben.	<i>Erl...: ხოლო [urspr.: und] wäre wörtlich mit „wenn aber“ zu übersetzen; jedenfalls ist hier von zwei alternativen Rechtslagen die Rede, was mit „oder“ zum Ausdruck gebracht werden sollte.</i> BGB § 337 Anrechnung oder Rückgabe der Draufgabe (1) Die Draufgabe ist im Zweifel auf die von dem Geber geschuldete Leistung anzurechnen oder, wenn dies nicht geschehen kann, bei der Erfüllung des Vertrags zurückzugeben.
მუხლი 423. ბეს ჩათვლა ზიანის ანაზღაურების ანგარიშში 1. თუ ბეს მიმცემი ბრალეულად დაარღვევს მასზე დაკისრებულ ვალდებულებას, ბე რჩება მის მიმღებს. ამასთან, ბე ჩათვლება ზიანის ანაზღაურების ანგარიშში. 2. თუ ვალდებულების შეუსრულებლობა გამოწვეულია ბეს მიმღების ბრალეული მოქმედებით, მან ბე უკან უნდა დააბრუნოს ორმაგად. ამასთან, ბეს მიმცემს შეუძლია მოითხოვოს ზიანის ანაზღაურება.	Art. 423 Anrechnung der Draufgabe auf Schadensersatz (1) Verletzt der Geber der Draufgabe schuldhaft eine ihm obliegende Pflicht, so behält der Empfänger die Draufgabe. Dabei unter Anrechnung auf einen wird die Draufgabe auf den Schadensersatz angerechnet. (2) Hat der Empfänger der Draufgabe die Nichterfüllung zu vertreten, so hat dieser das Zweifache der Draufgabe zurückzugewähren. Dabei kann der Geber der Draufgabe Das Recht der anderen Partei, Schadensersatz zu verlangen, bleibt unberührt.	BGB § 338 Draufgabe bei zu vertretender Unmöglichkeit der Leistung ¹Wird die von dem Geber geschuldete Leistung infolge eines Umstands, den er zu vertreten hat, unmöglich oder verschuldet der Geber die Wiederaufhebung des Vertrags, so ist der Empfänger berechtigt, die Draufgabe zu behalten. ²Verlangt der Empfänger Schadensersatz wegen Nichterfüllung, so ist die Draufgabe im Zweifel anzurechnen oder, wenn dies nicht geschehen kann, bei der Leistung des Schadensersatzes zurückzugeben. BGB: Keine entsprechende Regelung
თავი მესამე მოვალის გარანტია	Abschnitt 3 Schuldnergarantie	
მუხლი 424. ცნება მოვალის გარანტიად ითვლება, როცა მოვალე კისრულობს რაიმე უპირობო მოქმედების ან ისეთი მოქმედების შესრულებას, რომელიც სცილდება ხელშეკრულების საგანს.	Art. 424 Begriff Eine Schuldnergarantie liegt vor, wenn der Schuldner sich zu einer unbedingten Leistung oder zu einer Leistung verpflichtet, die über den Gegenstand des Vertrages hinausgeht.	BGB: Keine entsprechende Regelung

მუხლი 425. გარანტიის ნამდვილობა გარანტია ნამდვილად ჩაითვლება, თუ იგი არ ეწინააღმდეგება კანონით გათვალისწინებულ წესებს, ან ზედმეტად არ ავალდებულებს მოვალეს.	Art. 425 Wirksamkeit der Garantie Eine Garantie ist wirksam, soweit sie nicht gegen gesetzliche Vorschriften verstößt oder den Schuldner übermäßig verpflichtet.	BGB: Keine entsprechende Regelung
მუხლი 426. გარანტიის ფორმა გარანტია უნდა გაფორმდეს წერილობით.	Art. 426 Form der Garantie Die Garantie bedarf der schriftlichen Form.	
კარი მეექვსე ვალდებულების შეწყვეტა თავი პირველი ვალდებულების შეწყვეტა შესრულებით	Kapitel 6 Erlöschen der Verpflichtung <u>Verbindlichkeit</u> Abschnitt 1 Erlöschen der Verpflichtung <u>Verbindlichkeit</u> durch Erfüllung	> Art. 95 Abs. 1
მუხლი 427. ვალდებულების შეწყვეტა კრედიტორის სასარგებლოდ შესრულებით ვალდებულებითი ურთიერთობა წყდება კრედიტორის სასარგებლოდ ვალდებულების შესრულებით (შესრულება).	Art. 427 Erlöschen der Verpflichtung<u>Verbindlichkeit</u> durch Erfüllung gegenüber dem Gläubiger Ein Schuldverhältnis erlischt, wenn die Leistung an den Gläubiger bewirkt wird (Erfüllung).	> Art. 95 Abs. 1 BGB § 362 Erlöschen durch Leistung (1) Das Schuldverhältnis erlischt, wenn die geschuldete Leistung an den Gläubiger bewirkt wird.
მუხლი 428. ვალდებულების შეწყვეტა სხვა შესრულების მიღებით ვალდებულებითი ურთიერთობა წყდება მაშინაც, როდესაც კრედიტორი ამ ვალდებულებით გათვალისწინებული შესრულების ნაცვლად შესრულებად იღებს სხვა შესრულებას. საქართველოს 2002 წლის 28 დეკემბრის კანონი №1902 – სსმ I, №4, 22.01.2003 წ., მუხ. 20	Art. 428. Erlöschen des Schuldverhältnisses durch die Annahme einer anderen Erfüllung<u>Leistung</u> Ein Schuldverhältnis erlischt auch dann, wenn der Gläubiger statt der durch dieses Schuldverhältnis vorgesehenen geschuldeten Leistung eine andere Leistung als an <u>Erfüllungs statt</u> annimmt. [Fn.: Das georgische Gesetz v. 28. Dezember 2002, №1902 - სსმ I, №4, 22.01.2003, Art. 20]	Erl.: შესრულება [urspr.: Erfüllung] sollte mit „Leistung“ i.S.d. Leistungsgegenstandes übersetzt werden, nicht mit „Erfüllung“ i.S.d. Leistungserfolges. Erl.: ნაცვლად [urspr.: als] sollte im Kontext der Annahme einer anderen Leistung genauer mit „an ... statt“ übersetzt werden. BGB § 364 Annahme an Erfüllungs statt (1) Das Schuldverhältnis erlischt, wenn der Gläubiger eine andere als die geschuldete Leistung an Erfüllungs statt annimmt.

მუხლი 429. ვალდებულების შესრულების მიღება 1. კრედიტორმა მოვალის მოთხოვნით შესრულების მთლიანად ან ნაწილობრივ მიღების შესახებ უნდა გასცეს ამის დამადასტურებელი დოკუმენტი. 2. ვალის მიღების შესახებ შედგენილი დოკუმენტი, რომელშიც არაფერია ნათქვამი პროცენტის შესახებ, გულისხმობს, რომ პროცენტიც გადახდილია და ფულადი ვალდებულებაც მთლიანად შეწყვეტილია. 3. როდესაც ვალის გადახდა ხდება პერიოდულად, ნაწილ-ნაწილ, მაშინ დოკუმენტი მისი ბოლო ნაწილის გადახდის შესახებ, ვიდრე სხვა რამ არ დადასტურებულა, იძლევა იმის ვარაუდს, რომ გადახდილია წინა ნაწილიც.	Art. 429 Annahme der einer Teilleistung (1) Der Gläubiger hat über den vollständigen oder teilweisen Empfang der Leistung auf Verlangen des Schuldners eine Bescheinigung auszustellen, welche diesen Empfang bestätigt. (2) Wird eine Bescheinigung über den Empfang einer Geldschuld <u>Schuld</u> ausgestellt, welche keine Zinsregelungen <u>Zinsangabe</u> enthält, so wird vermutet, dass sowohl Zinsen gezahlt als auch die Geldschuld voll erbracht worden ist. (3) Wenn eine Geldschuld <u>Schuld</u> periodisch in Teilen zu zahlen ist, dann wird aus der Quittung <u>Bescheinigung</u> über die Zahlung des letzten Teils der Schuld vermutet, dass auch der vorherige Teil gezahlt wurde, solange nichts anderes bewiesen wird.	BGB § 368 Quittung ¹Der Gläubiger hat gegen Empfang der Leistung auf Verlangen ein schriftliches Empfangsbekenntnis (Quittung) zu erteilen. Erl.: ვალი [urspr.: Geldschuld] sollte genauer mit „Schuld“ übersetzt werden. Erl.: პროცენტის შესახებ [urspr. Zinsregelungen] sollte mit „Zinsangabe“ übersetzt werden, da die Bescheinigung über den Empfang keine Regelung zu Zinsen enthält, sondern den Erhalt von Zinsen dokumentiert. Erl.: ვალი [urspr.: Geldschuld] sollte auch dann genauer mit „Schuld“ übersetzt werden, wenn von „zahlen“ die Rede ist. Erl.: დოკუმენტი [urspr.: Quittung] sollte genauer mit „Bescheinigung“ übersetzt werden.
მუხლი 430. შესრულების მიღების დოკუმენტების რეკვიზიტები კრედიტორის ან საამისოდ უფლებამოსილი პირის მიერ შედგენილი დოკუმენტი შესრულების თაობაზე უნდა შეიცავდეს მონაცემებს ვალის მოცულობისა და სახეობის შესახებ, მოვალის ან იმ პირის გვარსა და სახელს, რომელიც იხდის ვალს, შესრულების დროსა და ადგილს.	Art. 430 Angaben der Quittung <u>Bescheinigung über den Empfang der Leistung</u> Die vom Gläubiger oder einer dazu berechtigten Person ausgestellte Quittung <u>Bescheinigung über die den Empfang der Leistung</u> muss den Umfang und die Art der Geldschuld <u>Schuld</u>, den Namen des Schuldners oder der Person, die die Geldschuld <u>Schuld</u> tilgt, sowie die Zeit und den Ort der Erfüllung angeben.	Erl.: დოკუმენტი [urspr. Quittung] sollte genauer mit „Bescheinigung über den Empfang der Leistung“ übersetzt werden. > Art. 429 Abs. 2
მუხლი 431. სავალო საბუთის მოთხოვნის უფლება თუ მოთხოვნის შესახებ გაცემულია სავალო საბუთი, მაშინ მოვალეს, შესრულების შესახებ	Art. 431 Recht auf Forderung des Schuldscheins Ist über die Forderung ein Schuldschein ausgestellt worden, so kann der Schuldner neben der Quittung	Erl.: დოკუმენტი [urspr.: Quittung] sollte hier wörtlich mit „Bescheinigung über die Leistung“ übersetzt werden.

დოკუმენტთან ერთად, შეუძლია მოითხოვოს ამ საბუთის დაბრუნება ან მისი გაუქმება. თუ კრედიტორს არ შეუძლია ამ საბუთის დაბრუნება, მოვალეს უფლება აქვს მოითხოვოს ოფიციალურად დამონმებული ცნობა იმის თაობაზე, რომ ვალდებულება შეწყვეტილია.	<u>Bescheinigung</u> über die Leistung Rückgabe oder Löschung des Schuldscheins verlangen. Kann der Gläubiger diesen Schein nicht zurückgeben, so kann der Schuldner ein offiziell beglaubigtes Anerkenntnis verlangen, dass das Schuldverhältnis <u>die Verbindlichkeit</u> erloschen sei.	<i>Erl.: ვალდებულება [urspr.: Schuldverhältnis] sollte mit „Verbindlichkeit“ übersetzt werden, im Unterschied zur Gesamtheit der schuldrechtlichen Beziehung zwischen Schuldner und Gläubiger.</i> Vgl. Art. 95 Abs. 1, 374.
მუხლი 432. შესრულების შესახებ დოკუმენტების გაცემის ხარჯების ანაზღაურება 1. მოვალეს ეკისრება შესრულების შესახებ დოკუმენტის გაცემის ხარჯები, თუ მასა და კრედიტორს შორის შეთანხმებიდან სხვა რამ არ გამომდინარეობს. 2. თუ კრედიტორი შეიცვლის საცხოვრებელ ადგილს ან გარდაიცვლება და დატოვებს მემკვიდრეებს სხვა საცხოვრებელ ადგილას, მაშინ შესრულების შესახებ დოკუმენტის გაცემასთან დაკავშირებული გაზრდილი ხარჯები ეკისრებათ კრედიტორს ან მის მემკვიდრეებს.	Art. 432 Ersatz der Kosten der Ausstellung einer <u>Quittung</u>Bescheinigung über die Leistung (1) Die Kosten der Ausstellung der Bescheinigung über die Leistung hat der Schuldner zu tragen, sofern sich nicht aus der zwischen ihm und dem Gläubiger bestehenden Vereinbarung etwas anderes ergibt. (2) Wechselt der Gläubiger den Wohnort oder stirbt er und treten Erben an einem anderen als dessen Wohnort an seine Stelle, so fallen die Mehrkosten der <u>Quittungsausstellung</u> <u>Ausstellung der Bescheinigung über die Leistung</u> dem Gläubiger oder den Erben zur Last.	> Art. 431 BGB § 369 Kosten der Quittung (1) Die Kosten der Quittung hat der Schuldner zu tragen und vorzuschießen, sofern nicht aus dem zwischen ihm und dem Gläubiger bestehenden Rechtsverhältnis sich ein anderes ergibt. (2) Treten infolge einer Übertragung der Forderung oder im Wege der Erbfolge an die Stelle des ursprünglichen Gläubigers mehrere Gläubiger, so fallen die Mehrkosten den Gläubigern zur Last.
მუხლი 433. უარი შესრულებაზე კრედიტორის მიერ თავის მოვალეობათა შეუსრულებლობის გამო თუ კრედიტორი უარს აცხადებს შესრულების შესახებ დოკუმენტის გაცემაზე, სავალდებულო საბუთის დაბრუნებაზე ან მის გაუქმებაზე, ანდა შესრულების შესახებ დოკუმენტში მისი დაბრუნების შეუძლებლობის აღნიშვნაზე ან იმის აღიარებაზე, რომ ვალი	Art. 433 Verweigerung der Leistung wegen Nichterfüllung der Gläubigerpflichten Verweigert der Gläubiger die Ausstellung der <u>Quittung</u><u>Bescheinigung über die Leistung</u>, die <u>Rückgabe</u> <u>Herausgabe</u> des Schuldscheins oder dessen Löschung, die Angabe <u>des Hinweises über die</u> <u>der</u> Unmöglichkeit der <u>Rückerstattung</u> <u>Herausgabe</u> des <u>Geleisteten in der Quittung</u> <u>Schuldscheins</u> oder verweigert er das	BGB: Keine entsprechende Regelung > Art. 431 <i>Erl.: შესრულების შესახებ დოკუმენტში მისი დაბრუნების შეუძლებლობის აღნიშვნა [urspr.: Angabe des Hinweises über die Unmöglichkeit der Rückerstattung des Geleisteten in der Quittung] ist mit „Angabe der Unmöglichkeit der Herausgabe des Schuldscheins“ zu übersetzen.</i>

გაქარწყლებულია, მაშინ მოვალეს უფლება აქვს უარი თქვას შესრულებაზე. ასეთ შემთხვევებში კრედიტორი ჩაითვლება ვადის გადამცილებლად.	Anerkenntnis, dass die Schuld erloschen sei, so hat der Schuldner das Recht, die Leistung zu verweigern. In einem solchen Fall kommt der Gläubiger <u>mit der Annahme</u> in Verzug.	
თავი მეორე ვალდებულების შეწყვეტა დეპონირებით	Abschnitt 2 Erlöschen der Verpflichtung <u>Verbindlichkeit</u> durch Hinterlegung	> Art. 95 Abs. 1
მუხლი 434. ცნება 1. თუ კრედიტორი აყოვნებს შესრულების მიღებას, ან უცნობია მისი ადგილსამყოფელი, მოვალე უფლებამოსილია შესრულების საგანი შეინახოს სასამართლოსა ან ნოტარიატში, ხოლო ფული ან ფასიანი ქალაქი შეიტანოს ნოტარიუსის სადეპოზიტო ანგარიშზე. 2. დეპონირებით მოვალე თავისუფლდება კრედიტორის წინაშე ვალდებულებისაგან.	Art. 434 Begriff (1) Verzögert der Gläubiger die Annahme der Leistung oder ist sein Aufenthaltsort unbekannt, so ist der Schuldner berechtigt, den Leistungsgegenstand <u>Gegenstand</u> bei einem Gericht oder Notariat und Geld oder Wertpapiere auf einem Verwahrungskonto des Notars zu hinterlegen. (2) Durch die Hinterlegung wird der Schuldner von seiner Verpflichtung gegenüber dem Gläubiger befreit.	BGB § 372 Voraussetzungen ¹Geld, Wertpapiere und sonstige Urkunden sowie Kostbarkeiten kann der Schuldner bei einer dazu bestimmten öffentlichen Stelle für den Gläubiger hinterlegen, wenn der Gläubiger im Verzug der Annahme ist. Vgl. BGB § 378 Wirkung der Hinterlegung bei ausgeschlossener Rücknahme Ist die Rücknahme der hinterlegten Sache ausgeschlossen, so wird der Schuldner durch die Hinterlegung von seiner Verbindlichkeit in gleicher Weise befreit, wie wenn er zur Zeit der Hinterlegung an den Gläubiger geleistet hätte.
მუხლი 435. დეპონირებული ქონების გადაცემა კრედიტორისათვის დეპონირებული ქონება მოსამართლემ ან ნოტარიუსმა უნდა გადასცეს კრედიტორს. სასამართლო ან ნოტარიუსი შეარჩევს შემნახველს, დოკუმენტები კი მათთან რჩება.	Art. 435 Übergabe des hinterlegten Vermögens an den Gläubiger Das hinterlegte Vermögen ist von dem Richter oder Notar dem Gläubiger zu übergeben. Das Gericht oder der Notar bestimmt einen Verwahrer, wobei die Dokumente bei ihnen verbleiben.	BGB: Keine entsprechende Regelung
მუხლი 436. დეპონირებაუნარიანი საგნები საგანი უნდა იყოს	Art. 436 Hinterlegungsfähige Gegenstände Der Gegenstand muss zur	Vgl. BGB § 372 Voraussetzungen

შესანახად ვარგისი. მალფუჭებადი საგნები შესანახად არ მიიღება.	Hinterlegung geeignet sein. Schnell verderbliche Gegenstände werden nicht zur Hinterlegung angenommen.	¹Geld, Wertpapiere und sonstige Urkunden sowie Kostbarkeiten kann der Schuldner bei einer dazu bestimmten öffentlichen Stelle für den Gläubiger hinterlegen, ... Vgl. BGB § 383 Versteigerung hinterlegungsunfähiger Sachen (1) ¹Ist die geschuldete bewegliche Sache zur Hinterlegung nicht geeignet, so kann der Schuldner sie im Falle des Verzugs des Gläubigers am Leistungsort versteigern lassen und den Erlös hinterlegen. ²Das Gleiche gilt in den Fällen des § 372 Satz 2, wenn der Verderb der Sache zu besorgen oder die Aufbewahrung mit unverhältnismäßigen Kosten verbunden ist.
მუხლი 437. შენახვის ადგილი შენახვა უნდა მოხდეს შესრულების ადგილის მიხედვით.	Art. 437 Hinterlegungsstelle Die Hinterlegung hat bei der Stelle des am Leistungsorts zu erfolgen.	§ BGB 374 Hinterlegungsart; Anzeigepflicht (1) Die Hinterlegung hat bei der Hinterlegungsstelle des Leistungsorts zu erfolgen; hinterlegt der Schuldner bei einer anderen Stelle, so hat er dem Gläubiger den daraus entstehenden Schaden zu ersetzen.
მუხლი 438. კრედიტორისაგან საგნის მიღების მოთხოვნა შესრულების საგნის შესანახად მიღების შესახებ სასამართლო ან ნოტარიუსი ატყობინებს კრედიტორს და მოითხოვს მისგან საგნის მიღებას.	Art. 438 Aufforderung des Gläubigers zur Entgegennahme des Gegenstandes Von der Hinterlegung des Leistungsgegenstandes setzen setzt das Gericht oder der Notar den Gläubiger in Kenntnis und fordern ihn auf, den Gegenstand entgegenzunehmen.	§ BGB 374 Hinterlegungsart; Anzeigepflicht (2) ¹Der Schuldner hat dem Gläubiger die Hinterlegung unverzüglich anzuzeigen; im Falle der Unterlassung ist er zum Schadensersatz verpflichtet. ²Die Anzeige darf unterbleiben, wenn sie untunlich ist.
მუხლი 439. შენახვასთან დაკავშირებული ხარჯების ანაზღაურება შენახვასთან დაკავშირებული ყველა ხარჯი ეკისრება კრედიტორს.	Art. 439 Ersatz der mit der Hinterlegung zusammenhängenden Kosten Der Gläubiger trägt alle mit der Hinterlegung zusammenhängenden Kosten.	BGB § 381 Kosten der Hinterlegung Die Kosten der Hinterlegung fallen dem Gläubiger zur Last, sofern nicht der Schuldner die hinterlegte Sache zurücknimmt.

მუხლი 440. შენახული საგნის უკან გამოთხოვა მოვალის მიერ 1. მოვალეს უფლება აქვს შენახული საგანი კრედიტორის მიერ მის მიღებამდე უკანვე მოითხოვოს, თუ მან თავიდანვე უარი არ თქვა უკან დაბრუნებაზე. თუ მოვალე უკან ითხოვს საგანს, მაშინ ითვლება, რომ შენახვა არ შემდგარა. 2. მოვალეს შეუძლია ჩაბარებული საგანი უკან დაიბრუნოს, თუ კრედიტორი უარს ამბობს მასზე, ან თუ გავიდა 441-ე მუხლით განსაზღვრული ვადა. 3. თუ მოვალე საგანს უკან იბრუნებს, მაშინ შენახვის ხარჯებიც მასვე ეკისრება.	Art. 440 Rückforderung des hinterlegten Gegenstandes durch den Schuldner (1) Der Schuldner hat das Recht, den hinterlegten Gegenstand zurückzufordern, bevor der Gläubiger ihn annimmt, soweit der Schuldner auf die Rücknahme im Voraus nicht verzichtet hat. Fordert der Schuldner den Gegenstand zurück, so gilt die Hinterlegung als nicht erfolgt. (2) Der Schuldner kann den hinterlegten Gegenstand zurücknehmen, wenn der Gläubiger auf diesen verzichtet oder die in Artikel 441 bestimmte Frist abgelaufen ist. (3) Nimmt der Schuldner den Gegenstand zurück, so trägt er die durch die Hinterlegung entstandenen Kosten.	BGB § 376 Rücknahmerecht (1) Der Schuldner hat das Recht, die hinterlegte Sache zurückzunehmen. (2) Die Rücknahme ist ausgeschlossen: 1. wenn der Schuldner der Hinterlegungsstelle erklärt, dass er auf das Recht zur Rücknahme verzichte, 2. wenn der Gläubiger der Hinterlegungsstelle die Annahme erklärt, ... BGB § 381 Kosten der Hinterlegung Die Kosten der Hinterlegung fallen dem Gläubiger zur Last, sofern nicht der Schuldner die hinterlegte Sache zurücknimmt.
მუხლი 441. შესრულების საგნის შენახვის ვადა სასამართლო ან ნოტარიუსი შესრულების საგანს ინახავს სამ წლამდე ვადით. თუ ამ ვადის განმავლობაში კრედიტორი არ მიიღებს საგანს, ამის შესახებ ეცნობება მოვალეს და მოეთხოვება ჩაბარებული საგნის უკან დაბრუნება. თუ დაბრუნებისათვის საჭირო ვადის განმავლობაში მოვალე არ მიიღებს საგანს, მაშინ იგი ჩაითვლება სახელმწიფო კონებად.	Art. 441 Frist zur Aufbewahrung des Leistungsgegenstandes Das Gericht oder der Notar verwahrt den Leistungsgegenstand für eine Frist von drei Jahren. Nimmt <u>Hat</u> der Gläubiger innerhalb dieser Frist den Gegenstand nicht <u>angenommen</u>, dann wird der Schuldner davon in Kenntnis gesetzt und zur Rücknahme des hinterlegten Gegenstandes aufgefordert. Nimmt der Schuldner den Gegenstand nicht innerhalb einer zur Rücknahme <u>erforderlichen</u>-<u>bestimmten</u> Frist zurück, dann fällt der Gegenstand in das Staatsvermögen.	Vgl. BGB § 382 Erlöschen des Gläubigerrechts Das Recht des Gläubigers auf den hinterlegten Betrag erlischt mit dem Ablauf von 30 Jahren nach dem Empfang der Anzeige von der Hinterlegung, wenn nicht der Gläubiger sich vorher bei der Hinterlegungsstelle meldet; der Schuldner ist zur Rücknahme berechtigt, auch wenn er auf das Recht zur Rücknahme verzichtet hat.
თავი მესამე ვალდებულების შეწყვეტა ურთიერთმოთხოვნათა გაქვითვით	Abschnitt 3 Erlöschen der Verpflichtung durch Aufrechnung der Gegenforderung	
მუხლი 442. ვალდებულებათა	Art. 442 Aufrechnungsmöglichkeit der	

გაქვითვის შესაძლებლობა 1. ორ პირს შორის არსებული ურთიერთმოთხოვნა შეიძლება გაქვითვით შეწყდეს, თუ დამდგარია ამ მოთხოვნათა შესრულების ვადა. 2. ვალდებულებათა გაქვითვა შესაძლებელია მაშინაც, როცა ერთ-ერთი მოთხოვნის შესრულების ვადა ჯერ არ დამდგარა, მაგრამ ამ მოთხოვნის უფლების მქონე მხარს უჭერს გაქვითვას. ვალდებულებათა გაქვითვა ხორციელდება მეორე მხარისათვის შეტყობინებით.	Verbindlichkeiten (1) Die zwischen zwei Personen bestehenden Gegenforderungen <u>gegenseitigen Forderungen</u> können durch Aufrechnung gelöscht <u>zum Erlöschen gebracht</u> werden, wenn sie fällig sind. (2) Die Aufrechnung der Verbindlichkeiten ist auch dann möglich, wenn eine der Forderungen noch nicht fällig ist, der Inhaber dieser Forderung jedoch der Aufrechnung zustimmt. Die Aufrechnung der Verbindlichkeiten erfolgt durch Erklärung gegenüber der anderen Partei.	BGB § 387 Voraussetzungen Schulden zwei Personen einander Leistungen, die ihrem Gegenstand nach gleichartig sind, so kann jeder Teil seine Forderung gegen die Forderung des anderen Teils aufrechnen, sobald er die ihm gebührende Leistung fordern und die ihm obliegende Leistung bewirken kann. BGB § 388 Erklärung der Aufrechnung ¹Die Aufrechnung erfolgt durch Erklärung gegenüber dem anderen Teil. ²Die Erklärung ist unwirksam, wenn sie unter einer Bedingung oder einer Zeitbestimmung abgegeben wird.
მუხლი 442¹. ურთიერთგაქვითვა და საბოლოო ურთიერთგაქვითვა ურთიერთგაქვითვის შეთანხმების ფარგლებში დადებული კვალიფიციური ფინანსური ხელშეკრულებიდან გამომდინარე ორმხრივი ვალდებულებები შეიძლება შესრულდეს ურთიერთგაქვითვით ან/და საბოლოო ურთიერთგაქვითვით, რაც რეგულირდება „ფინანსური გირავნობის, ურთიერთგაქვითვისა და დერივატივების შესახებ“ საქართველოს კანონით. საქართველოს 2019 წლის 20 დეკემბრის კანონი №5674 – ვებგვერდი, 31.12.2019⁶.	Art. 442¹ Verrechnung und endgültige gegenseitige Aufrechnung Die beiderseitigen Verbindlichkeiten aus einem qualifizierten Finanzvertrag dürfen im Rahmen der Verrechnungsabrede durch Verrechnung und/oder durch Endabrechnung zum Erlöschen gebracht werden, wie es im georgischen Gesetz über Finanzpfand, Verrechnung und derivative Finanzinstrumente geregelt ist. [Fn.: Das georgische Gesetz v. 20. Dezember 2019, №5674 - Webseite, 31.12.2019] Hinweis: Übersetzung von G. Rusiashvili	BGB: Keine entsprechende Regelung
მუხლი 443. გაქვითვის შესაძლებლობა მოთხოვნის ხანდაზმულობისას მოთხოვნის ხანდაზმულობა არ გამოორიცხავს	Art. 443 Möglichkeit der Aufrechnung bei Verjährung ablauf <u>Der Verjährungsablauf der</u> <u>ass</u> <u>die Forderung verjährt ist,</u> schließt die Aufrechnung nicht	BGB § 215 Aufrechnung und Zurückbehaltungsrecht nach Eintritt der Verjährung Die Verjährung schließt die

ვალდებულებათა გაქვითვას, თუ მოთხოვნა იმ დროისათვის არ იყო ხანდაზმული, როცა მისი გაქვითვა ჯერ კიდევ შეიძლებოდა.	aus, wenn die verjährte Forderung zu der Zeit, zu welcher sie gegen die andere Forderung aufgerechnet werden konnte, noch nicht verjährte war.	Aufrechnung und die Geltendmachung eines Zurückbehaltungsrechts nicht aus, wenn der Anspruch in dem Zeitpunkt noch nicht verjährte war, in dem erstmals aufgerechnet oder die Leistung verweigert werden konnte.
მუხლი 444. გასაქვითი მოთხოვნები თუ გასაქვითი მოთხოვნები მთლიანად ვერ ფარავენ ერთმანეთს, იქვითება მხოლოდ ის, რომლის მოცულობაც ნაკლებია მეორე მოთხოვნის მოცულობაზე.	Art. 444 Aufrechenbare Forderungen Decken sich die aufrechenbaren Forderungen nicht vollständig, dann erlischt nur diejenige, deren Höhe geringer ist, als die Höhe der anderen Forderung.	BGB § 389 Wirkung der Aufrechnung Die Aufrechnung bewirkt, dass die Forderungen, soweit sie sich decken, als in dem Zeitpunkt erloschen gelten, in welchem sie zur Aufrechnung geeignet einander gegenübergetreten sind.
მუხლი 445. რამდენიმე გასაქვითი მოთხოვნა 1. თუ ხელშეკრულების იმ მხარეს, რომელსაც ეცნობა გაქვითვის შესახებ, აქვს რამდენიმე გასაქვითი მოთხოვნა, მაშინ გამოიყენება 387-ე მუხლის წესები. 2. თუ მხარეს მეორე მხარის წინაშე, ძირითადი ვალდებულების გარდა, ეკისრება პროცენტებისა და სხვა ხარჯების გადახდაც, მაშინ გამოიყენება 388-ე მუხლის წესები.	Art. 445 Mehrere aufrechenbare Forderungen (1) Wenn der Vertragspartei, der gegenüber die Aufrechnung erklärt wurde, mehrere aufrechenbare Forderungen zustehen, dann finden die Vorschriften des Artikels 387 Anwendung. (2) Schuldet eine Partei der anderen gegenüber außer der Hauptleistung Zinsen und andere Kosten, so finden die Vorschriften des Artikels 388 Anwendung.	BGB § 396 Mehrheit von Forderungen (1) ¹Hat der eine oder der andere Teil mehrere zur Aufrechnung geeignete Forderungen, so kann der aufrechnende Teil die Forderungen bestimmen, die gegeneinander aufgerechnet werden sollen. ²Wird die Aufrechnung ohne eine solche Bestimmung erklärt oder widerspricht der andere Teil unverzüglich, so findet die Vorschrift des § 366 Abs. 2 entsprechende Anwendung. (2) Schuldet der aufrechnende Teil dem anderen Teil außer der Hauptleistung Zinsen und Kosten, so findet die Vorschrift des § 367 entsprechende Anwendung.
მუხლი 446. ვალდებულებათა გაქვითვა შესრულების სხვადასხვა ადგილის არსებობისას ვალდებულებათა გაქვითვა დასაშვებია მაშინაც, როცა მოთხოვნებისათვის გათვალისწინებულია შესრულების სხვადასხვა ადგილი.	Art. 446 Aufrechnung der Verbindlichkeiten bei Vorliegen verschiedener Leistungsorte Die Aufrechnung ist auch dann zulässig, wenn für die Erfüllung der Forderungen verschiedene Leistungsorte vorgesehen sind.	BGB § 391 Aufrechnung bei Verschiedenheit der Leistungsorte (1) ¹Die Aufrechnung wird nicht dadurch ausgeschlossen, dass für die Forderungen verschiedene Leistungs- oder Ablieferungsorte bestehen.

მუხლი 447. მოთხოვნათა გაქვითვის დაუშვებლობა

მოთხოვნათა გაქვითვა დაუშვებელია:

- ა) თუ მოთხოვნათა გაქვითვა შეთანხმებით წინასწარ იყო გამოცხადებული;
- ბ) თუ ვალდებულების საგანზე არ შეიძლება გადახდებიდან მიქცევა, ან ვალდებულების საგანს შეადგენს სარჩო;

- გ) თუ ვალდებულება ითვალისწინებს იმ ზიანის ანაზღაურებას, რომელიც გამოწვეულია ჯანმრთელობისათვის ზიანის მიყენებით ან სიკვდილით;

- დ) კანონით გათვალისწინებულ სხვა შემთხვევებში.

Art. 447 Unzulässigkeit der Aufrechnung der Forderungen

Die Aufrechnung der Forderung ist ausgeschlossen:

- a) ~~Wenn~~ wenn die Aufrechnung der Forderung durch Vereinbarung im Voraus ausgeschlossen wurde;
- b) wenn die Vollstreckung ~~im Leistungsgegenstand~~ in den geschuldeten Gegenstand nicht zulässig ist oder die Leistung eine Unterhaltszahlung zum Gegenstand hat;

- c) wenn ~~das Schuldverhältnis~~ Ersatz eines Schadens ~~versieht~~ geschuldet ist, der durch Gesundheitsbeschädigung Verletzung der Gesundheit oder Tötung zugefügt ~~wird~~ worden war;

- d) in den sonst durch Gesetz vorgeschriebenen Fällen.

BGB: Keine entsprechende Regelung

Erl.: ვალდებულების საგანი [urspr.: im Leistungsgegenstand] sollte mit „in den geschuldeten Gegenstand“ übersetzt werden, da damit von „Leistung“ nicht die Rede ist, sondern auf das Verpflichtetsein abgestellt wird, was wiederum über den primären Leistungsinhalt hinausgehen kann.

Erl.: ვალდებულება ითვალისწინებს [urspr.: das Schuldverhältnis ... sieht vor] wäre wörtlich mit „Verbindlichkeit erfasst“ zu übersetzen, was suggeriert, dass es sich bei dem Begriff der Verbindlichkeit um einen Begriff anderer Klasse gegenüber dem Ersatz einzelner Schäden handelt. Die sprachliche Struktur muss hingegen abbilden, dass der Ersatz der näher bezeichneten Schäden die Art der Verbindlichkeit konkretisiert. Das sollte deshalb mit „[es] ist geschuldet“ zum Ausdruck gebracht werden. ჯანმრთელობისათვის მიყენებული ზიანის [urspr.: Gesundheitsbeschädigung] sollte so übersetzt werden, dass verletztes Rechtsgut und zu leistender Ersatz terminologisch klar getrennt sind, also mit „Verletzung der Gesundheit“, durch die ein zu ersetzender Schaden zugefügt ist.

Vgl. BGB § 394 Keine Aufrechnung gegen unpfändbare Forderung
¹Soweit eine Forderung der Pfändung nicht unterworfen ist, findet die Aufrechnung gegen die Forderung nicht statt.
²Gegen die aus Kranken-, Hilfs- oder Sterbekassen, insbesondere aus Knappschaftskassen und Kassen der Knappschaftsvereine, zu beziehenden Heбungen können jedoch geschuldete Beiträge aufgerechnet werden.

BGB § 393 Keine Aufrechnung gegen Forderung aus unerlaubter Handlung
 Gegen eine Forderung aus einer vorsätzlich begangenen unerlaubten Handlung ist die Aufrechnung nicht zulässig.

Vgl. BGB § 390 Keine Aufrechnung mit einredebehafteter Forderung
 Eine Forderung, der eine Einrede entgegensteht, kann nicht aufgerechnet werden.

თავი მეოთხე
ვალდებულების შეწყვეტა
ვალის პატივით

Abschnitt 4
Erlöschen der ~~Verpflichtung~~ Verbindlichkeit durch Erlass

> Art. 95 Abs. 1

მუხლი 448. ცნება ვალის პატიება მხარეთა შორის შეთანხმებით იწვევს ვალდებულების შეწყვეტას.	Art. 448 Begriff Der Erlass durch die Parteivereinbarung hat das Erlöschen der Verpflichtung <u>Verbindlichkeit</u> zur Folge.	> Art. 95 Abs. 1	BGB § 397 Erlassvertrag, negatives Schuldanerkenntnis (1) Das Schuldverhältnis erlischt, wenn der Gläubiger dem Schuldner durch Vertrag die Schuld erlässt.
მუხლი 449. ვალის პატიების შედეგები სხვა სოლიდარული მოვალეებისათვის ვალის პატიება ერთ-ერთი სოლიდარული მოვალისათვის ათავისუფლებს სხვა სოლიდარულ მოვალეებსაც, გარდა იმ შემთხვევებისა, როცა კრედიტორი მათ მიმართ მოთხოვნას იტოვებს. ამ შემთხვევაში კრედიტორს შეუძლია დარჩენილი სოლიდარული მოვალეების მიმართ მხოლოდ ერთი მოთხოვნა გამოიყენოს განთავისუფლებული მოვალის წილის გამოკლებით.	Art. 449 Folgen des Erlasses gegenüber den übrigen Gesamtschuldnern Der Erlass gegenüber einem der Gesamtschuldner befreit auch die übrigen Gesamtschuldner, es sei denn, dass sich der Gläubiger seine Forderung ihnen gegenüber vorbehält. In diesem Fall kann er gegenüber den verbleibenden Gesamtschuldnern nur noch eine Forderung unter Abzug des Anteils des befreiten Gesamtschuldners geltend machen.		Vgl. BGB § 423 Wirkung des Erlasses Ein zwischen dem Gläubiger und einem Gesamtschuldner vereinbarter Erlass wirkt auch für die übrigen Schuldner, wenn die Vertragschließenden das ganze Schuldverhältnis aufheben wollten.
მუხლი 450. ძირითადი მოვალისათვის ვალის პატიების შედეგები 1. ვალის პატიება ძირითადი მოვალისათვის ათავისუფლებს თავდებ პირებსაც. 2. თავდების განთავისუფლება ვალის გადახდისაგან არ ათავისუფლებს ძირითად მოვალეს ვალდებულების შესრულებისაგან. 3. ერთ-ერთი თავდების განთავისუფლება ვალის გადახდისაგან ათავისუფლებს სხვა თავდებ პირებსაც.	Art. 450 Folgen des Erlasses gegenüber dem Hauptschuldner (1) Der Erlass gegenüber dem Hauptschuldner befreit auch die Bürgen. (2) Der Erlass <u>Die Befreiung eines Bürgen von der Zahlungsverbindlichkeit gegenüber einem Bürgen</u> befreit nicht den Hauptschuldner von der <u>Leistungspflicht</u>. (3) Der Erlass gegenüber einem der Bürgen befreit auch die anderen Bürgen.	Erl.: განთავისუფლება [urspr.: der Erlass] bedeutet „Befreiung von der Zahlungsverpflicht“ und umfasst damit auch andere Fälle als den vertraglichen Erlass. ვალდებულების შესრულება [urspr. Leistung] sollte mit „Leistungspflicht“ übersetzt werden, weil es nicht den Gegenstand, sondern die Verbindlichkeit zum Ausdruck bringt.	BGB § 767 Umfang der Bürgschaftsschuld (1) ¹Für die Verpflichtung des Bürgen ist der jeweilige Bestand der Hauptverbindlichkeit maßgebend. ... BGB: Keine entsprechende Regelung Vgl. BGB § 776 Aufgabe einer Sicherheit ¹Gibt der Gläubiger ein mit der Forderung verbundenes Vorzugsrecht, eine für sie bestehende Hypothek oder Schiffshypothek, ein für sie bestehendes Pfandrecht oder das Recht gegen einen

	Mitbürgen auf, so wird der Bürge insoweit frei, als er aus dem aufgegebenen Recht nach § 774 hätte Ersatz erlangen können. ...
მუხლი 451. ორმხრივ ხელშეკრულებებში მოთხოვნაზე უარის თქმის შედეგები ორმხრივ ხელშეკრულებებში ერთ-ერთი მხარის მიერ თავის მოთხოვნაზე უარის თქმა არ იწვევს ვალდებულების შეწყვეტას. იგი ვალდებულია შეასრულოს ხელშეკრულებით გათვალისწინებული თავისი მოვალეობანი, ვიდრე მეორე მხარესაც არ უთქვამს უარი თავის მოთხოვნაზე.	Art. 451 Folgen des Verzichts auf Forderungen in aus gegenseitigen Verträgen Der Verzicht einer der Parteien auf ihre Forderung in aus einem gegenseitigen Verträgen-Vertrag hat nicht das Erlöschen der ihrer Verbindlichkeit zur Folge. Die Partei ist verpflichtet, ihre vertraglich vorgesehenen Pflichten zu erfüllen, bis auch die andere Partei nicht auf ihre Forderung verzichtet. <i>Erl.: Die Übersetzung sollte klarstellen, dass die Verbindlichkeit, von der im S. 1 auf Rechtsfolgende die Rede ist, die derjenigen Partei ist, deren Verzicht den Tatbestand der Norm konstituiert.</i> BGB: Keine entsprechende Regelung
თავი მეხუთე ვალდებულების შეწყვეტის სხვა საფუძვლები	Abschnitt 45 Erlöschen der Verpflichtung Verbindlichkeit aus anderen Gründen
მუხლი 452. ვალდებულების შეწყვეტა, როცა მოვალე და კრედიტორი ერთი და იგივე პირი აღმოჩნდება 1. ვალდებულებითი ურთიერთობა შეწყდება, თუ მოვალე და კრედიტორი ერთი და იგივე პირი აღმოჩნდება. 2. ამ მუხლის პირველი ნაწილის მიუხედავად, ვალდებულებითი ურთიერთობა არ შეწყდება, თუ ვალდებულება სასესხო ფასიანი ქაღალდიდან გამომდინარეობს და ემიტენტი აღნიშნულ ფასიან ქაღალდს შეიძენს. ემიტენტის მიერ საკუთარი სასესხო ფასიანი ქაღალდის ფლობისას ვალდებულებითი ურთიერთობა შეწყდება,	Art. 452 Erlöschen einer Verpflichtung Verbindlichkeit bei Zusammenfall Vereinigung des Gläubigers und Schuldners in einer Person (1) Das Schuldverhältnis erlischt, wenn der sich Gläubiger und der Schuldner in einer Person zusammenfallen vereinigen. (2) Entgegen Abs. 1, kommt das Schuldverhältnis nicht zum Erlöschen, wenn die Verbindlichkeit aus einem darlehensgegenständlichen Wertpapier entspringt und der Emittent dieses Wertpapier erwirbt. Nach dem Empfang des eigenen Wertpapiers durch den Emittenten wird das Schuldverhältnis zum Erlöschen gebracht, wenn die Tilgungsfrist des Wertpapiers abgelaufen ist oder der Emittent das Erlöschen des BGB: Keine entsprechende Regelung

თუ ამ ფასიანი ქაღალდის დაფარვის ვადა გავიდა ან ემიტენტმა მიიღო გადანყვეტილება ვალდებულებითი ურთიერთობის შეწყვეტის შესახებ. რეგისტრირებული ან დემატერიალიზებული ფასიანი ქაღალდის შემთხვევაში ვალდებულებითი ურთიერთობის შეწყვეტის შესახებ ემიტენტის გადანყვეტილება ძალაში შედის ამ გადანყვეტილების ფასიანი ქაღალდების რეესტრში ან ცენტრალურ დეპოზიტარში ასახვის მომენტიდან. 3. ამ მუხლის მე-2 ნაწილით გათვალისწინებულ შემთხვევაში სასესხო ფასიანი ქაღალდიდან გამომდინარე უფლებების განხორციელების მიზნებისთვის ემიტენტის მფლობელობაში არსებული სასესხო ფასიანი ქაღალდი არ გაითვალისწინება, ხოლო პროცენტის დარიცხვა გაგრძელდება პროცენტის გადაუხდელად. (ამოქმედდეს 2024 წლის 1 მარტიდან) საქართველოს 2023 წლის 16 ნოემბრის კანონი №3726 – ვებგვერდი, 07.12.2023წ.	Schuldverhältnisses erklärt hat. Im Falle von Register- bzw. unverkörpernten Wertpapieren wird die Erklärung des Emittenten über das Erlöschen des Schuldverhältnisses erst wirksam, wenn sie im Wertpapierregister oder bei der Zentralverwahrungsstelle eingetragen ist. (3) Im Falle von Abs. 2 werden bei der Durchsetzung von Rechten, die aus dem geliehenen Wertpapier resultieren, die im Besitz der Emittenten befindlichen Wertpapiere nicht in Betracht gezogen und anfallenden Zinsen müssen nicht beglichen werden. (Tritt in Kraft am 1. März 2024) [Fn.: Das georgische Gesetz v. 20. Dezember 2019, №5674 - Webseite, 31.12.2019] Hinweis: Übersetzung von G. Rusiashvili
--	--

მუხლი 453. ვალდებულების შეწყვეტა მოვალის გარდაცვალების გამო 1. მოვალის გარდაცვალება იწვევს ვალდებულების შეწყვეტას, თუ შესრულება შეუძლებელია მისი პირადი მონაწილეობის გარეშე. 2. კრედიტორის გარდაცვალება იწვევს ვალდებულების შეწყვეტას, თუ შესრულება გათვალისწინებული იყო პირადად კრედიტორისა-	Art. 453 Erlöschen der Verpflichtung-<u>Verbindlichkeit</u> durch Tod des Schuldners (1) Der Tod des Schuldners hat das Erlöschen der Verpflichtung-<u>Verbindlichkeit</u> zur Folge, wenn ohne persönliche Teilnahme <u>Mitwirkung</u> des Schuldners die Leistung nicht möglich ist. (2) Der Tod des Gläubigers hat das Erlöschen der Verpflichtung-<u>Verbindlichkeit</u> zur Folge, wenn die Leistung für ihn persönlich bestimmt war.	BGB: Keine entsprechende Regelung
---	--	--

თვის.	
მუხლი 454. ვალდებულების შეწყვეტა იურიდიული პირის ლიკვიდაციის გამო იურიდიული პირის ვალდებულება წყდება მისი ლიკვიდაციის დამთავრების რეგისტრაციის მომენტიდან.	Art. 454 Erlöschen der Verpflichtung Verbindlichkeit wegen Liquidation der juristischen Person Die Verpflichtung Verbindlichkeit einer juristischen Person erlischt ab dem Zeitpunkt der Eintragung der Beendigung ihrer Liquidation. BGB: Keine entsprechende Regelung
კარი მეშვიდე კრედიტორთა ან მოვალეთა სიმრავლე ვალდებულებაში თავი პირველი სოლიდარული კრედიტორები	Kapitel 7 Mehrheit von Gläubigern oder Schuldnern Abschnitt 1 Gesamtgläubiger
მუხლი 455. სოლიდარული უფლებამოსილება თუ რამდენიმე პირი უფლებამოსილია მოითხოვოს ვალდებულების შესრულება ისე, რომ თითოეულს შეუძლია მთლიანი შესრულების მოთხოვნა, ხოლო მოვალე ვალდებულია მხოლოდ ერთჯერადად შეასრულოს, მაშინ ისინი წარმოადგენენ სოლიდარულად უფლებამოსილ პირებს – სოლიდარულ კრედიტორებს.	Art. 455 Solidarische Gesamtberechtigung Sind mehrere Personen eine Leistung in der Weise zu fordern berechtigt, dass jede die ganze Leistung fordern kann, der Schuldner aber die Leistung nur einmal zu bewirken verpflichtet ist, dann sind sie solidarisch Gesamtberechtigte (Gesamtgläubiger). BGB § 428 Gesamtgläubiger ‘Sind mehrere eine Leistung in der Weise zu fordern berechtigt, dass jeder die ganze Leistung fordern kann, der Schuldner aber die Leistung nur einmal zu bewirken verpflichtet ist (Gesamtgläubiger) ... <i>Erl.: სოლიდარულად უფლებამოსილი [urspr.: solidarische Berechtigung bzw. solidarisch berechtigt] sollte mit Gesamtberechtigung übersetzt werden, weil es sich um den entsprechenden terminus technicus handelt.</i>
მუხლი 456. სოლიდარული უფლებამოსილების წარმოშობის საფუძვლები სოლიდარული უფლებამოსილება წარმოიშობა ხელშეკრულებით, კანონით ან ვალდებულების საგნის განუყოფლობით.	Art. 456 Gründe der Entstehung der solidarischen Berechtigung Gesamtberechtigung Eine solidarische Gesamtberechtigung entsteht durch einen Vertrag, Gesetz oder wenn der Leistungsgegenstand unteilbar ist. BGB: Keine entsprechende Regelung

მუხლი 457. ვალდებულების შესრულება ნებისმიერი კრედიტორის წინაშე მოვალეს შეუძლია თავისი სურვილისამებრ ვალდებულება შესრულოს ნებისმიერი კრედიტორის წინაშე, თუკი ერთ-ერთ კრედიტორს მისთვის არ წაუყენებია შესაგებელი 455-ე მუხლით გათვალისწინებული მოთხოვნით.	Art. 457 Leistung an einen beliebigen Gläubiger Der Schuldner kann nach seinem Willen gegenüber einem beliebigen Gläubiger leisten, soweit <u>nicht</u> einer der Gläubiger eine Einrede mit einer Forderung gemäß Artikel 455 gegen ihn <u>nicht-erhoben geltend gemacht</u> hat.	Vgl. BGB § 428 Gesamtgläubiger ¹Sind mehrere eine Leistung in der Weise zu fordern berechtigt, dass jeder die ganze Leistung fordern kann, der Schuldner aber die Leistung nur einmal zu bewirken verpflichtet ist (Gesamtgläubiger), so kann der Schuldner nach seinem Belieben an jeden der Gläubiger leisten. ²Dies gilt auch dann, wenn einer der Gläubiger bereits Klage auf die Leistung erhoben hat.
მუხლი 458. ვალდებულების შესრულება ერთ-ერთი კრედიტორისათვის ერთ-ერთი სოლიდარული კრედიტორისათვის ვალდებულების მთლიანად შესრულება ათავისუფლებს მოვალეს დანარჩენი კრედიტორების წინაშე ვალდებულებისა- გან.	Art. 458 Leistung gegenüber einem der Gläubiger Die volle-vollständige Erfüllung gegenüber einem der Gesamtgläubiger befreit den Schuldner von der Verpflichtung-Verbindlichkeit gegenüber den übrigen Gläubigern.	BGB § 428 Gesamtgläubiger ¹Sind mehrere eine Leistung in der Weise zu fordern berechtigt, dass jeder die ganze Leistung fordern kann, der Schuldner aber die Leistung nur einmal zu bewirken verpflichtet ist (Gesamtgläubiger), so kann der Schuldner nach seinem Belieben an jeden der Gläubiger leisten.
მუხლი 459. ერთ-ერთი სოლიდარული კრედიტორის უარის თქმის შედეგები თუ ერთ-ერთი სოლიდარული კრედიტორი უარს იტყვის მოვალის წინაშე მოთხოვნაზე, მაშინ მოვალე თავისუფლდება მხოლოდ იმ ნაწილის გადახდისაგან, რომელიც მოცემულ კრედიტორს ერგებოდა.	Art. 459 Folgen des Verzichtes durch einen der Gesamtgläubiger Verzichtet einer der Gesamtgläubiger auf die Forderung gegen den Schuldner, so wird dieser nur von der <u>jenigen</u> Teilleistung befreit, welche gegenüber diesem Gläubiger zu bewirken war.	Vgl. § 429 Wirkung von Veränderungen (3) ¹Im Übrigen finden die Vorschriften der §§ 422, 423, 425 entsprechende Anwendung. Vgl. BGB § 423 Wirkung des Erlasses Ein zwischen dem Gläubiger und einem Gesamtschuldner vereinbarter Erlass wirkt auch für die übrigen Schuldner, wenn die Vertragschließenden das ganze Schuldverhältnis aufheben wollten.
მუხლი 460. სხვა კრედიტორთან დაკავშირებული ფაქტების გამოყენების დაუშვებლობა მოვალეს არ შეუძლია ერთ-ერთი კრედიტორის	Art. 460 Unzulässigkeit des Vorbringens von Tatsachen, die nur im Zusammenhang Verhältnis mit-zu einem anderen Gläubiger stehen Der Schuldner kann Tatsachen gegenüber einem der	Vgl. § 429 Wirkung von Veränderungen (3) ¹Im Übrigen finden die

მიმართ გამოიყენოს ისეთი ფაქტები, რომლებიც სხვა კრედიტორთანაა დაკავშირებული.	Gläubiger nicht vorbringen, die <u>nur</u> im <u>Zusammenhang</u> <u>Verhältnis mit zu</u> einem anderen Gläubiger <u>bestehen</u> .	Vorschriften der §§ 422, 423, 425 entsprechende Anwendung. Vgl. BGB § 425 Wirkung anderer Tatsachen (1) Andere als die in den §§ 422 bis 424 bezeichneten Tatsachen wirken, soweit sich nicht aus dem Schuldverhältnis ein anderes ergibt, nur für und gegen den Gesamtschuldner, in dessen Person sie eintreten.
მუხლი 461. სოლიდარული კრედიტორის მემკვიდრეთა უფლებები თუ სოლიდარულ კრედიტორს ჰყავს რამდენიმე მემკვიდრე, მაშინ თითოეულ მემკვიდრეზე გადადის ვალზე უფლების მხოლოდ ის ნაწილი, რომელიც მის სამკვიდრო წილს შეესაბამება.	Art. 461 Rechte der Erben eines Gesamtschuldners Wird einer der Gesamtgläubiger von mehreren beerbt, dann geht nur der Teil der Forderung auf den jeweiligen Erben über, der seinem Erbanteil entspricht.	BGB: Keine entsprechende Regelung
მუხლი 462. სოლიდარული კრედიტორის მოვალეობა დანარჩენი სოლიდარული კრედიტორების წინაშე 1. სოლიდარული კრედიტორი, რომელმაც მოვალისაგან მთლიანად მიიღო შესრულება, მოვალეა გადაუხადოს დანარჩენ სოლიდარულ კრედიტორებს მათი კუთვნილი წილი. 2. სოლიდარულ კრედიტორებს ერთმანეთთან ურთიერთობაში აქვთ თანაბარი წილი, თუ მათ შორის სხვა რამ არ არის დადგენილი.	Art. 462 Verpflichtungen des Gesamtgläubigers gegenüber den anderen Gesamtgläubigern (1) Der Gesamtgläubiger, der von dem Schuldner die volle Leistung angenommen hat, hat den übrigen Gesamtgläubigern ihren Anteil zu zahlen. (2) Die Gesamtgläubiger sind im Verhältnisse zueinander zu gleichen Anteilen berechtigt, soweit zwischen ihnen nicht ein anderes bestimmt ist.	BGB: Keine entsprechende Regelung BGB § 430 Ausgleichungspflicht der Gesamtgläubiger Die Gesamtgläubiger sind im Verhältnis zueinander zu gleichen Anteilen berechtigt, soweit nicht ein anderes bestimmt ist.
თავი მეორე სოლიდარული მოვალეები	Abschnitt 2 Gesamtschuldner	
მუხლი 463. სოლიდარული ვალდებულება თუ რამდენიმე პირს ევალება ვალდებულების	Art. 463 Gesamtschuld Sind mehrere zur Leistung in der Weise verpflichtet, dass	Vgl. BGB § 421 Gesamtschuldner

შესრულება ისე, რომ თითოეულმა უნდა მიიღოს მონაწილეობა მთლიანი ვალდებულების შესრულებაში (სოლიდარული ვალდებულება), ხოლო კრედიტორს აქვს შესრულების მხოლოდ ერთჯერადი მოთხოვნის უფლება, მაშინ ისინი წარმოადგენენ სოლიდარულ მოვალეებს.	jeder bei der Bewirkung der ganzen Leistung mitzuwirken hat (Gesamtschuld), der Gläubiger aber die Leistung nur einmal zu fordern berechtigt ist, so sind sie Gesamtschuldner.	¹ Schulden mehrere eine Leistung in der Weise, dass jeder die ganze Leistung zu bewirken verpflichtet, der Gläubiger aber die Leistung nur einmal zu fordern berechtigt ist (Gesamtschuldner), ...
მუხლი 464. სოლიდარული ვალდებულების წარმოშობის საფუძვლები სოლიდარული ვალდებულება წარმოიშობა ხელშეკრულებით, კანონით ან ვალდებულების საგნის განუყოფლობით.	Art. 464 Entstehungsgründe der Gesamtschuld Eine Gesamtschuld entsteht durch Vertrag, Gesetz oder für den Fall, dass der Leistungsgegenstand unteilbar ist.	BGB: Keine entsprechende Regelung
მუხლი 465. კრედიტორის უფლება, მოითხოვოს შესრულება ნებისმიერი მოვალისაგან კრედიტორს შეუძლია თავისი სურვილისამებრ შესრულება მოსთხოვოს ნებისმიერ მოვალეს როგორც მთლიანად, ასევე ნაწილობრივ. ვალდებულების მთლიანად შესრულებამდე დანარჩენი მოვალეების ვალდებულება ძალაში რჩება.	Art. 465 Rechte des Gläubigers auf Forderung einer Leistung von beliebigen Schuldner Der Gläubiger kann die Leistung nach seinem Willen von einem beliebigen Schuldner ganz oder zu einem Teile <u>teilweise</u> fordern. Bis zur Bewirkung der ganzen Leistung bleiben die Verpflichtungen der übrigen Schuldner wirksam <u>bestehen</u> .	BGB: Keine entsprechende Regelung Vgl. BGB § 421 Gesamtschuldner ¹ Schulden mehrere eine Leistung in der Weise, dass jeder die ganze Leistung zu bewirken verpflichtet, der Gläubiger aber die Leistung nur einmal zu fordern berechtigt ist (Gesamtschuldner), so kann der Gläubiger die Leistung nach seinem Belieben von jedem der Schuldner ganz oder zu einem Teil fordern. ² Bis zur Bewirkung der ganzen Leistung bleiben sämtliche Schuldner verpflichtet.
მუხლი 466. სოლიდარული მოვალის შესაგებელი კრედიტორის მიმართ	Art. 466 Einwendungen des Gesamtschuldners gegenüber dem Gläubiger	

სოლიდარული მოვალე უფლებამოსილია კრედიტორს წარუდგინოს ყველა ისეთი შესაგებელი, რომლებიც ვალდებულების არსიდან გამომდინარეობენ, ან რომლის უფლებაც მარტო მას აქვს, ან იგი საერთოა ყველა სოლიდარული მოვალისათვის.	Der <u>Ein</u> Gesamtschuldner ist berechtigt, dem Gläubiger alle Einwendungen entgegen zu halten, die <u>auf dem Wesen des Schuldverhältnisses entsprechen</u> beruhen oder welche nur dieser besitzt ihm zustehen oder welche allen Gesamtschuldnern gemeinsam zustehen.	<i>Erl.: ვალდებულების არსიდან გამომდინარე [urspr.: dem Wesen des Schuldverhältnisses entsprechen] ist mit „Einwendungen, die auf dem Schuldverhältnis beruhen“ zu übersetzen.</i>	Vgl. BGB § 425 Wirkung anderer Tatsachen (1) Andere als die in den §§ 422 bis 424 bezeichneten Tatsachen wirken, soweit sich nicht aus dem Schuldverhältnis ein anderes ergibt, nur für und gegen den Gesamtschuldner, in dessen Person sie eintreten.
მუხლი 467. ერთ-ერთი მოვალის მიერ ვალდებულების მთლიანად შესრულების შედეგები ერთ-ერთი მოვალის მიერ ვალდებულების მთლიანად შესრულება ათავისუფლებს შესრულებისაგან დანარჩენ მოვალეებს. იგივე წესი მოქმედებს კრედიტორთან მოვალის მიერ განხორციელებული გაქვითვის მიმართ.	Art. 467 Folgen der vollen Leistungserbringung durch einen der Gesamtschuldner Die volle Erbringung der Leistung durch einen der Gesamtschuldner befreit auch die übrigen Schuldner von der <u>Leistung Verbindlichkeit</u>. Das gleiche gilt für die Aufrechnung eines Schuldners gegenüber dem Gläubiger.		(1) ¹Die Erfüllung durch einen Gesamtschuldner wirkt auch für die übrigen Schuldner. ²Das Gleiche gilt von der Leistung an Erfüllung statt, der Hinterlegung und der Aufrechnung.
მუხლი 468. სხვა სოლიდარულ მოვალესთან დაკავშირებული ფაქტების გამოყენების დაუშვებლობა ერთ-ერთ სოლიდარულ მოვალესთან დაკავშირებული ფაქტები შეიძლება გამოყენებულ იქნეს მხოლოდ ამ პირის მიმართ, თუ ვალდებულებითი ურთიერთობიდან სხვა რამ არ გამომდინარეობს.	Art. 468 Unzulässigkeit des Vorbringens der Tatsachen, die nur im Zusammenhang mit Verhältnis zu einem anderen Gesamtschuldner stehen Tatsachen, die <u>nur im Zusammenhang mit Verhältnis zu einem der Gesamtschuldner stehen</u>, können nur gegen diesen vorgebracht werden, soweit sich aus dem Schuldverhältnis nicht ein anderes ergibt.		Vgl. BGB § 422 Wirkung der Erfüllung (2) Eine Forderung, die einem Gesamtschuldner zusteht, kann nicht von den übrigen Schuldnern aufgerechnet werden. Vgl. BGB § 425 Wirkung anderer Tatsachen (1) Andere als die in den §§ 422 bis 424 bezeichneten Tatsachen wirken, soweit sich nicht aus dem Schuldverhältnis ein anderes ergibt, nur für und gegen den Gesamtschuldner, in dessen Person sie eintreten.
მუხლი 469. სარჩელი ერთ-ერთი სოლიდარული მოვალის წინააღმდეგ სარჩელის შეტანა ერთ-ერთი სოლიდარული მოვალის მიმართ კრედიტორს არ ართმევს	Art. 469 Klage gegen einen der Gesamtschuldner Die Erhebung der Klage gegen einen Gesamtschuldner entzieht dem Gläubiger nicht das Recht, gegen die anderen		BGB: Keine entsprechende Regelung

უფლებას შეიტანოს სარჩელი დანარჩენ მოვალეთა მიმართაც.	Schuldner ebenfalls Klage zu erheben.	
მუხლი 470. შესრულების მიღების დაყოვნების შედეგები 1. კრედიტორის მიერ ერთ-ერთი სოლიდარული მოვალისაგან შესრულების მიღების დაყოვნების შედეგები ძალაშია დანარჩენი სოლიდარული მოვალეების მიმართაც. 2. ერთ-ერთი სოლიდარული მოვალის მიერ შესრულების ვადის დაყოვნების შედეგები არ შეიძლება გამოყენებულ იქნეს დანარჩენი სოლიდარული მოვალეების მიმართაც.	Art. 470 Folgen des Verzugs mit der Leistungsannahme (1) Die Folgen eines Annahmeverzugs durch den Gläubiger gegenüber einem der Gesamtschuldner wirken auch für die übrigen Gesamtschuldner. (2) Die Folgen des Leistungsverzugs durch einen der Gesamtschuldner wirken nicht gegen die anderen Gesamtschuldner.	BGB § 424 Wirkung des Gläubigerverzugs Der Verzug des Gläubigers gegenüber einem Gesamtschuldner wirkt auch für die übrigen Schuldner. Vgl. BGB § 425 Wirkung anderer Tatsachen (1) Andere als die in den §§ 422 bis 424 bezeichneten Tatsachen wirken, soweit sich nicht aus dem Schuldverhältnis ein anderes ergibt, nur für und gegen den Gesamtschuldner, in dessen Person sie eintreten.
მუხლი 471. სოლიდარული მოვალის მემკვიდრეთა უფლებები თუ ერთ-ერთ სოლიდარულ მოვალეს ჰყავს რამდენიმე მემკვიდრე, მაშინ თითოეული მათგანი ვალდებულია შეასრულოს მოთხოვნა თავ-თავისი სამკვიდრო წილის შესაბამისად. ეს წესი არ მოქმედებს მაშინ, როცა მოთხოვნა განუყოფადია.	Art. 471 Pflichten der Erben der Gesamtschuldner Wird einer der Gesamtschuldner von mehreren beerbt, dann sind die Erben entsprechend ihrem Erbanteil zur Erfüllung der Forderung verpflichtet. Dies gilt nicht, wenn die Forderung unteilbar ist.	BGB: Keine entsprechende Regelung
მუხლი 472. კრედიტორის მოთხოვნის გაერთიანება ერთ-ერთი სოლიდარული მოვალის ვალთან თუ კრედიტორის მოთხოვნა ერთიანდება ერთ-ერთი სოლიდარული მოვალის ვალთან, მაშინ დანარჩენ მოვალეთა მიმართ ვალდებულება წყდება იმ ოდენობით, რაც ამ მოვალის წილზე მოდიოდა.	Art. 472 Vereinigung der Forderung eines Gläubigers mit der Schuld einer der Gesamtschuldner Vereinigt sich die Forderung des Gläubigers mit der Schuld eines der Gesamtschuldner, dann erlischt die Verpflichtung der anderen Gesamtschuldner um dessen Anteil.	BGB: Keine entsprechende Regelung
მუხლი 473. უკუმოთხოვნის უფლება ერთ-ერთი მოვალის მიერ	Art. 473 Rückforderungsrecht bei voller Leistungserbringung von einem der Schuldner	

ვალდებულების მთლიანად შესრულებისას 1. მოვალეს, რომელმაც სოლიდარული ვალდებულება შეასრულა, აქვს უკუმოთხოვნის უფლება დანარჩენ მოვალეთა მიმართ წილთა თანაბრობის კვალობაზე, ოღონდ თავისი წილის გამოკლებით, თუკი ხელშეკრულებით ან კანონით სხვა რამ არ არის გათვალისწინებული. 2. როდესაც შეუძლებელია მოვალეთა პასუხისმგებლობის ოდენობის განსაზღვრა, ისინი ერთმანეთის წინაშე პასუხს აგებენ თანაბარი წილით.	(1) Der Schuldner, der eine Gesamtschuld erfüllt <u>hat</u>, hat das Recht, auf Grundlage der Anteilsleichheit und unter Abzug seines eigenen Anteils, Rückforderung-Ersatz von den anderen Schuldnern zu verlangen, soweit durch einen Vertrag oder ein Gesetz nicht etwas anderes vorgesehen <u>bestimmt</u> ist. (2) Ist es unmöglich, den Umfang der Verpflichtung des einzelnen Schuldners zu bestimmen, so sind die Gesamtschuldner einander zu gleichen Teilen verpflichtet.	Vgl. BGB § 426 Ausgleichungspflicht, Forderungsübergang (1) ¹Die Gesamtschuldner sind im Verhältnis zueinander zu gleichen Anteilen verpflichtet, soweit nicht ein anderes bestimmt ist. ...
მუხლი 474. სოლიდარული მოვალის ვალაუვალობის შედეგები თუ ერთ-ერთი მოვალეთაგანი ვალაუვალი აღმოჩნდება, მაშინ მისთვის განსაზღვრული წილი თანაზომიერად ნაწილდება ყველა სხვა გადახდისუნარიან მოვალეს შორის.	Art. 474 Folgen der Zahlungsunfähigkeit eines Gesamtschuldners Ist einer der Gläubiger zahlungsunfähig geworden, so wird der für ihn bestimmte <u>auf ihn entfallende</u> Anteil zwischen den anderen zahlungsfähigen Schuldnern gleichmäßig verteilt.	BGB § 426 Ausgleichungspflicht, Forderungsübergang (1) ... ²Kann von einem Gesamtschuldner der auf ihn entfallende Beitrag nicht erlangt werden, so ist der Ausfall von den übrigen zur Ausgleichung verpflichteten Schuldnern zu tragen.
მუხლი 475. სოლიდარული მოვალის კომპენსაცია თუ სოლიდარულმა მოვალემ მიიღო სარგებელი სოლიდარული ვალდებულებიდან, მაშინ იმ სოლიდარულ მოვალეს, რომელსაც ასეთი სარგებელი არ მიუღია, შეუძლია მოსთხოვოს მას დაკმაყოფილება თავისი ვალდებულების შესასრულებლად.	Art. 475 Ausgleich für einen Gesamtschuldner Hat der Gesamtschuldner einen Vorteil aus der Gesamtschuld erzielt, so kann der Gesamtschuldner, der diesen Vorteil nicht erzielt hat, für die Erfüllung seiner Verpflichtung von diesem Ausgleich verlangen.	BGB: Keine entsprechende Regelung
მუხლი 476. ხანდაზმულობის ვადის გასვლის შედეგები ერთ-ერთი სოლიდარული	Art. 476 Folgen des Verjährungsablaufs Die Hemmung oder	

მოვალის მიმართ
ხანდაზმულობის ვადის
შეჩერებას ან შეწყვეტას
არა აქვს ძალა სხვა
მოვალეთა მიმართ.

Unterbrechung der
Verjährung gegenüber einem
der Gesamtschuldner entfaltet
keine Wirkung für die übrigen
Schuldner.

**Vgl. BGB § 425 Wirkung
anderer Tatsachen**

(1) Andere als die in den §§ 422
bis 424 bezeichneten Tatsachen
wirken, soweit sich nicht aus
dem Schuldverhältnis ein
anderes ergibt, nur für und
gegen den Gesamtschuldner, in
dessen Person sie eintreten.

(2) Dies gilt insbesondere von
der Kündigung, dem Verzug,
dem Verschulden, von der
Unmöglichkeit der Leistung in
der Person eines
Gesamtschuldners, von der
Verjährung, deren Neubeginn,
Hemmung und
Ablaufhemmung, von der
Vereinigung der Forderung mit
der Schuld und von dem
rechtskräftigen Urteil.